

# THE OFFICE OF LITTLE COMPLINE WITH THE AKATHIST HYMN

FIFTH FRIDAY OF GREAT LENT

خِدْمَةُ مَدِيحِ السَّيِّدَةِ الْعَذْرَاءِ فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ الْخَامِسَةِ مِنَ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ

<b>Priest:</b> Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
<b>People:</b> Amen.	<b>الشَّعْب:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present, and fillest all things, the Treasury of good things, and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.	<b>الكاهن:</b> المَجْدُ لَكَ يَا إلهنا المَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِي الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي كُلِّ شَيْءٍ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفْسَنَا.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
<b>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</b>	<b>يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b>	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</b>
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُنْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen. Lord, have mercy. ( <i>12 times</i> )	<b>القارئ:</b> آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْ. (١٢ مرة)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</b>	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</b>

<p>Come, let us worship and fall down before God our King.</p> <p>Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God.</p> <p>Come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.</p>	<p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.</p> <p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.</p> <p>هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.</p>
<p><b>PSALM 50</b></p>	<p><b>المزمور الخمسون</b></p>
<p><b>Reader:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a</p>	<p>ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمِي.</p> <p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني، فإني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين. إليك وحدك أخطأت والشر قدامك صنعت، لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك. ها أنذا بالآثام حبل بي، وبالخطايا ولدتني أُمِّي.</p> <p>لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تتضحني بالزوفى فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني بهجة وسروراً فتبتهج عظامي الدليلة.</p> <p>إصرف وجهك عن خطايي وامح كل مآثمِي. قلباً نقياً أخلق فيَّ يا الله، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي. لا تطرحني من أمام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مِنِّي. امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي اعضدني، فأعلم الأئمة طرقك، والكفرة إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك، لأنك لو آثرت الدبيحة لكنت الآن أعطي، لكنك لا تسر بالمحركات. فالدبيحة لله روح منسحق. القلب المتخشع المتواضع لا يرذله الله. أصلح يا رب بمسرتك صهيون،</p>

<p>sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>وَلْتَبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرَبَاناً وَمَحْرِقَاتٍ، حِينَئِذٍ يَقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.</p>
<p><b>PSALM 69</b></p>	<p><b>المزمور ٦٩</b></p>
<p>O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.</p>	<p>اللَّهُمَّ أَصْغِ إِلَى مَعُونَتِي، يَا رَبِّ اسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي. لِيَخْزَ وَ يُخْجَلَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ، وَيَخْزَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ. لِيُعَذَّ فِي الْحِينِ خَازِنُ الْقَائِلُونَ لِي: نِعَمًا نِعَمًا. وَلِيَبْتَهِجْ وَ يَفْرَحْ بِكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيَقُلْ فِي كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ، لِيَتَعْظُمَ الرَّبُّ. أَمَّا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَفَقِيرٌ، اللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ يَا رَبِّ فَلَا تُتَبَطِّئْ.</p>
<p><b>PSALM 142</b></p>	<p><b>المزمور ١٤٢</b></p>
<p><b>Reader:</b> O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In</p>	<p>القارئ: يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ أَمَامَكَ أَيَّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ، وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَذَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. اسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ فَقَدْ فَتِنْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَاشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجَبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتَكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْأَلُكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ فَإِنِّي قَدْ لَجأتُ إِلَيْكَ، عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا</p>

<p>Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>رَبِّ تَحِيَّيْنِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p><b>THE LITTLE DOXOLOGY (Plain Reading)</b></p>	<p><b>المجدلة</b></p>
<p>+ Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.          + We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.          + O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.          + O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.          + Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.          + For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.          + Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.          + Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.          + Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.          + For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.          + O continue Thy loving-kindness unto them that know Thee.          + Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.          + Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.          + Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in Thee.          + Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes.</p>	<p>+ المجدُّ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السَّلام، وفي النَّاسِ المَسْرَّة.          + نَسْبُحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.          + أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإِلَهِ السَّمَاوِيِّ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.          + أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهِ، يَا حَمَلَ اللَّهِ، يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، يَا رَاحِمَنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.          + تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.          + لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.          + فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.          + يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.          + يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِی.          + لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ تُعَايِنُ النَّورَ.          + فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.          + أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ تُحَفِّظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بَغِيرَ خَطِيئَةٍ.          + مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.          + لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.          + مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي وَصَايَاكَ.</p>

<p>+ Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes.</p> <p>+ Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes.</p> <p>+ Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>+ مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهْمَنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>+ مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ.</p> <p>+ يَا رَبُّ رَحِمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ، وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>آمِينَ.</p>
<p><b>THE CREED</b></p>	<p><b>قانون الإيمان</b></p>
<p><b>People:</b> I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made: Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And on the third day He rose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets. And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one Baptism for the remission of sins. I look for the Resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.</p>	<p>أَوْ مِنْ بَالِهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٍّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ، وَصُلِّبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبَنْطِيّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِّرَ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيُحْيِيَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُتَنَبِّئِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، النَّاظِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مَقَدَّسَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ. وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.</p>
<p><b>THEOTOKION (Plain Reading)</b></p>	<p><b>والديّة</b></p>
<p>It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever-blessed and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>بِوَاجِبِ الاسْتِنْهَالِ حَقّاً نُغَبِّطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطَّوْبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمِّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ، الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>



<b>APOLYTIKION OF AKATHIST SATURDAY – Plagal Fourth Mode</b>	<b>أبوليتيكيون لسبت المديح – بالحن الثامن</b>
<p>When the bodiless one learned the secret command, in haste he came and stood before Joseph's dwelling, and spake unto the Maiden who knew not wedlock: The One Who hath bowed the Heavens by His descent is held and contained unchangeing wholly in thee. Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded. (thrice)</p>	<p>إِنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ، لَمَّا أَخَذَ فِي مَعْرِفَتِهِ مَا أَمَرَ بِهِ سِرِّيًّا، حَضَرَ مُسِرَّعًا نَحْوَ بَيْتِ يَوْسُفَ، قَائِلًا لِلَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْاجًا: إِنَّ الَّذِي بَانْجِدَارِهِ طَاطَأَ السَّمَوَاتِ، يُوسَعُ بِجُمْلَتِهِ فِيكَ خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ. الَّذِي إِذْ أَشَاهَدُهُ فِي حَشَاكَ أَخَذًا صُورَةَ عَبْدٍ، أَنْذَهُلْ صَارِحًا نَحْوَكِ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا. (ثَلَاثًا)</p>
<b>FIRST STASIS</b>	<b>الدَّوْرُ الْأَوَّلُ</b>
<b>1. OIKOS</b>	<b>الْبَيْتُ الْأَوَّلُ</b>
<p><b>Priest:</b> An angel chieftain was sent from heaven to say to the Theotokos: Hail! (thrice)  <b>Each time the choir responds: “Most Holy Theotokos, save us!”</b>          And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with his bodiless voice cried aloud to her in this wise:          + Hail, thou through whom joy shall shine forth; Hail, thou through whom the curse shall be destroyed.          + Hail, restoration of fallen Adam; Hail, redemption of the tears of Eve.          + Hail, height hard to climb for human minds; Hail, depth hard to scan even for angels' eyes.          + Hail, for thou art a kingly throne; Hail, for thou holdest the Upholder of all.          + Hail, star that causes the Sun to appear; Hail, womb of the divine incarnation.          + Hail, thou through whom creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe.          + Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْمَلَاكَ الْمُتَقَدِّمَ، أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَحِي! (ثَلَاثًا)  <b>فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الْجُوقَةُ: “أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!”</b>          فَلَمَّا عَايَنَكَ يَا رَبُّ مُتَجَسِّدًا، إِنْذَهَشَ وَانْتَصَبَ، وَبَصَوْتِهِ الْغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ، صَرَخَ نَحْوَهَا هَكَذَا:          + إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ الْفَرَحُ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحَلُّ اللَّعْنَةُ.          + إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ. إِفْرَحِي يَا نَجَاةَ حَوَاءَ مِنَ الدُّمُوعِ.          + إِفْرَحِي يَا غُلُوعًا يَغْسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ. إِفْرَحِي يَا غُمَقًا يَمْتَنِعُ النَّظَرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ.          + إِفْرَحِي لِأَنَّكَ وَجَدْتَ عَرْشًا لِلْمَلِكِ. إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ حَامِلَ الْكُونِ.          + إِفْرَحِي يَا كَوْكَبًا مَظْهَرًا الشَّمْسِ. إِفْرَحِي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.          + إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.          + إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<b>The priest censures the icon nine times.</b>	<b>يُجْزِرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</b>
<b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الجُوقَةُ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</b>
<b>2. OIKOS</b>	<b>الْبَيْتُ الثَّانِي</b>
<p><b>Priest:</b> Boldly spake the holy maiden unto Gabriel, conscious of her chastity: To my soul thy strange message seems hard to grasp; how speakest thou of a virgin concep-tion, crying aloud: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْقَدِيسَةَ لَمَّا عَايَنَتْ ذَاتَهَا فِي غَايَةِ الطَّهَارَةِ، قَالَتْ لِجِبْرَائِيلَ بِجُرْأَةٍ: إِنَّ صَوْتَكَ الْمُسْتَعْرَبَ يَظْهَرُ فِي نَفْسِي عَسِيرَ الْقَبُولِ، لِأَنَّكَ كَيْفَ تَنْفَعُهُ بَوْلَادَةٍ مِنْ حَبْلِ بَعِيرٍ زَرْعٍ، صَارِحًا: هَلِّلُويَا!</p>

The priest censens the icon nine times.	يُبَجِّرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدةِ تسعَ مرَّاتٍ.
<b>Choir:</b> Alleluia!	<b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!
<b>3. OIKOS</b>	<b>البيت الثالث</b>
<p><b>Priest:</b> Craving to know knowledge unknowable, the Virgin cried out unto him who ministered unto her: From a maiden body, how may a Son be born; tell thou me! To her he spake in fear, and thus only cried aloud:</p> <p>+ Hail, thou initiate of the ineffable counsel; Hail, O faith of those who pray in silence.</p> <p>+ Hail, thou beginning of the miracles of Christ; Hail, thou crown of His decrees.</p> <p>+ Hail, heavenly ladder by which God came down; Hail, bridge that leadest us from earth to heaven.</p> <p>+ Hail, thou much-talked of wonder of angels; Hail, thou much-lamented damager of demons.</p> <p>+ Hail, thou who ineffably didst bear the Light; Hail, thou who told none how it was done.</p> <p>+ Hail, thou who surpasest the knowledge of the wise; Hail thou who enlightenest the minds of the faithful.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْبُتُولَ قَدْ اَلْتَمَسَتْ أَنْ تَعْلَمَ عِلْمَ مَا لَا يُعْلَمُ، فَهَتَفَتْ نَحْوَ الْخَادِمِ قَائِلَةً:</p> <p>قُلْ لِي كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يُوَلَّدَ مِنْ أَحْشَاءِ نَفْيَةٍ ابْنًا فَأَجَابَهَا ذَلِكَ بِخَوْفٍ، صَارِخًا هَكَذَا:</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا حَافِظَةَ سِرِّ الرَّأْيِ الَّذِي لَا يُوصَفُ. اِفْرَحِي يَا إِيْمَانَ الْمُخْتَاجِي الصَّمْتِ.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا مُقَدِّمَةَ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ. اِفْرَحِي يَا رَأْسَ أَوَامِرِهِ.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا سُلَّمًا سَمَاوِيًّا بِهَا انْحَدَرَ الْإِلَهَ. اِفْرَحِي يَا جَسْرًا نَاقِلًا الَّذِينَ فِي الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا أَعْجُوبَةَ الْمَلَائِكَةِ الدَّائِعِ صَبِيئُهَا جَدًّا. اِفْرَحِي يَا جُرْحًا لِلْجَنِّ يُنَاحُ عَلَيْهِ كَثِيرًا.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدَتْ النُّورَ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ. اِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْلَمْ أَحَدًا عَنْ كَيْفِ.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا مَنْ تَفَوَّقَ مَعْرِفَةَ الْحُكَمَاءِ. اِفْرَحِي يَا مَنْ تُنِيرُ أَذْهَانَ الْمُؤْمِنِينَ.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
The priest censens the icon nine times.	يُبَجِّرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدةِ تسعَ مرَّاتٍ.
<b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الجوقة:</b> اِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!
<b>4. OIKOS</b>	<b>البيت الرابع</b>
<p><b>Priest:</b> Divine power from on high then overshadowed the maiden, that she might conceive, and showed forth her fruitful womb as a fertile field to all who desire to reap salvation, as they sing: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ قُوَّةَ الْعُلِيِّ ظَلَّتْ حِينَئِذٍ، عِنْدَ الْحَبْلِ، الْعَادِمَةَ الزَّوْاجِ، وَأَوْضَحَتْ حَشَاها الْحَسَنَ الثَّمَرَ كَحَقْلِ لَذِيذٍ، لِكُلِّ الْمُؤَثِّرِينَ أَنْ يَحْصُدُوا خَلَاصًا، عِنْدَ تَرْتِيلِهِمْ هَكَذَا: هَلِّلُويَا!</p>
The priest censens the icon nine times.	يُبَجِّرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدةِ تسعَ مرَّاتٍ.
<b>Choir:</b> Alleluia!	<b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!
<b>5. OIKOS</b>	<b>البيت الخامس</b>
<p><b>Priest:</b> Enshrining God in her womb, the Virgin hastened unto Elizabeth; whose unborn babe at once perceived her Salutation, and rejoiced; and with stirrings as if with voices cried out to the Theotokos:</p> <p>+ Hail, branch of unfading growth; Hail, possessor of un touched fruit.</p> <p>+ Hail, thou who laborest for the Laborer Who lovest mankind. Hail, thou who tendest Him Who tendeth our life.</p>	<p><b>الكاهن:</b> عِنْدَمَا قَبِلَتْ الْبُتُولُ الْإِلَهَ فِي بَطْنِهَا، بَادَرَتْ نَحْوَ أَلِيصَابَاتٍ. فَحَالَمَا شَعَرَ جَنِينُ هَذِهِ بِسَلَامِ تِلْكَ، فَرَحَ. وَبَارْتِغَاضٍ، كَبِتْسَابِيحٍ، هَتَفَ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ:</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا كَرْمَةَ غُصْنُهَا لَا يَذْبُلُ. اِفْرَحِي يَا قِنِيَّةَ ثَمَرٍ لَا يَفْسُدُ.</p> <p>+ اِفْرَحِي يَا فَلَاحَةَ الْفَلَّاحِ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ. اِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْبَتَتْ غَارِسَ حَيَاتِنَا.</p>

<p>+ Hail, field with compassions harvest rich; Hail, table with abundance of mercies spread.</p> <p>+ Hail, thou who revives the green meadows of joy; Hail, thou who makest ready a safe haven for souls.</p> <p>+ Hail, thou accepted incense offering of intercessions; Hail, thou oblation of all the world.</p> <p>+ Hail, goodwill of God towards men; Hail, access of mortals to God.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p>+ إفرحي يا حَقْلَةً مُرْعَةً خِصْبَ الرَّاقَات. إفرحي يا مَائِدَةً حَامِلَةً تَرْوَةَ الْعُفْرَان.</p> <p>+ إفرحي لَأَنَّكَ أَنْمَيْتِ رِياضَ النَّعِيم. إفرحي لَأَنَّكَ تَهَيَّيْنِ مِينَاءَ النُّفُوس.</p> <p>+ إفرحي يا بَحُورَ الشَّقَاعَةِ الْمَقْبُول. إفرحي يا اغْتِفَارَ كُلِّ الْعَالَم.</p> <p>+ إفرحي يا مَسْرَّةَ اللَّهِ بِالْبَشَر. إفرحي يا دَالَّتَهُمْ أَمَامَهُ.</p> <p>+ إفرحي يا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
The priest censens the icon nine times.	يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّات.
<b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الجوقة:</b> إفرحي يا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!
<b>6. OIKOS</b>	<b>البَيْتُ السَّادِسُ</b>
Priest: Floods of doubtful thoughts troubled the wise Joseph within, and he feared a furtive love as he beheld thee unwed, O Blameless One; but when he learned that thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!	الكاهن: إِنَّ يُوسُفَ الْعَفِيفَ، لَمَّا رَأَى يَا بَرِيئَةً مِنَ الْعَيْبِ، وَعَادِمَةَ الزَّوْاجِ، اضْطَرَبَ - مَذْهُولاً فِي دَاخِلِهِ مِنْ أَفْكَارٍ مُرِيْبَةٍ - ظَانّاً أَنَّكَ مُخْتَلَسَةٌ مُبَاشِرَةً. لَكِنَّهُ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ حَبْلَكَ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، صَرَخَ هَكَذَا: هَلْلُويَا!
The priest censens the icon nine times.	يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّات.
<b>Choir:</b> Alleluia!	<b>الجوقة:</b> هَلْلُويَا!
<b>The Canon of the Akathist – Fourth Mode</b>	<b>قانونُ المَدِيحِ — باللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
<b>ODE ONE</b>	<b>الأوْدِيَّةُ الْأُولَى</b>
I shall open my mouth to chant and with the Spirit shall I be filled, and words shall I now pour forth unto the Mother and Queen; and I shall be seen in joyous jubilation, acclaiming exultantly all of her wondrous deeds.	أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّداً لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ وَأَتَرْتُمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.
<b>Most holy Theotokos, save us!</b> O Christ's book, endowed with life and clearly sealed with the Spirit's grace, on seeing thee, O pure one, the great Archangel cried out and exclaimed: 'Rejoice, O vessel of rejoicing, through whom our first mother's curse utterly is dispelled'.	أَيَّتُهَا الْفَانِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. لَمَّا شَاهَدَكَ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ يَا نَفِيَّةَ، أُنْتُكَ مِصْحَفٌ لِلْمَسِيحِ مَتَنَفِّسٌ مَخْتَوِّمٌ بِالرُّوحِ، هَتَفَ نَحْوَكَ قَائِلاً: إفرحي يا مَسْكَنَ الْفَرَحِ وَالسَّرُورِ. يَا مَنْ بِهَا تَتَحَلَّى لَعْنَةُ الْأُمِّ الْأُولَى.
<b>Most holy Theotokos, save us!</b> Rejoice, Virgin Bride of God, for thou art Adam's recovery; rejoice, O all-blameless one; thou art the death-knell of Hades and the only King's pure dwelling place and palace. Rejoice, fiery throne of the only Omnipotent.	أَيَّتُهَا الْفَانِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. إفرحي أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، يَا إِصْلَاحَ آدَمَ وَتَقْوِيمَهُ. إفرحي يَا مَنْ أَمَاتَتِ الْجَحِيمَ، يَا بَرِيئَةً مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. إفرحي يَا بِلَاطاً لِلْمَلِكِ الْوَحِيدِ. إفرحي يَا عَرْشاً نَارِيّاً لِلضَّاطِبِ الْكُلِّ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</b>



<p>Rejoice, O thou only one who blossomed forth the unfading Rose. Rejoice, for to thee was born the Apple fragrant and sweet, for thou art, O Maid, the only King's pure fragrance. Rejoice, O unwedded one, ransom of all the world.</p>	<p>السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ وَحْدَهَا، أَفْرَعَتِ الْوَرْدَةَ الْعَادِمَةَ الدَّبُول . إفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدَتِ الثَّقَاةَ الذَّكِيَّةَ الْعَرْفَ لِمَشَامٍ مَلِكِ الْكُلِّ. إفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلاصَ الْعَالَمِ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> O treasure of purity, rejoice, for from our most grievous fall we rose once again through thee. Rejoice, O lily most sweet, filling faithful men with fragrance, O pure Lady, O incense of peerless scent priceless and precious myrrh.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إفْرَحِي يَا ذَخِيرَةَ النِّقَاةِ. إفْرَحِي يَا مَنْ بَهَا نَهَضْنَا مِنْ سَقَطَتْنَا. إفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، يَا سَوَسْنًا لَذِيذِ التَّنَسُّمِ مُعْطِراً الْمُؤْمِنِينَ، وَبَخُوراً ذَكِيَّ الرَّائِحَةِ، وَطِيباً جَزِيلَ الثَّمَنِ.</p>
<p><b>ODE THREE</b></p>	<p><b>الأودية الثالثة</b></p>
<p>Make steadfast, O holy Theotokos, thou living and never failing spring, all them that form a company and gather for to praise thy name; and by thy grace divine, O Maid, deem them all worthy of glory's crowns.</p>	<p>يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَّقُ بِسَخَاءٍ، وَطِدْنَا نَحْنُ الْمُتَشَدِّينَ تَسَابِيحَكَ، الْمَلْتَمِّينَ مُحَفَلاً رُوحِيّاً. وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلَيْنَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Rejoice, O thou untitled land that blossomed the Ear of Wheat sacred and divine. A living table art thou, Maid, that held the very Bread of Life. Rejoice, unfailing well-spring of the living Water, O Queen of all.</p>	<p>أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. إفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، يَا مَنْ أَفْرَعَتِ السُّنْبُلَةَ الْإِلَهِيَّةَ بَوْضُوحِ كَحَقْلَةٍ غَيْرِ مَفْلُوحَةٍ. إفْرَحِي أَيُّهَا الْمَائِدَةُ الْمَتَّقِسَةُ الَّتِي وَسَّعَتْ خُبْزَ الْحَيَاةِ. إفْرَحِي يَا يَنْبُوعَ الْمَاءِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَفْرَغُ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> O heifer that bare the blameless Calf for the faithful, to thee we cry, Rejoice! Rejoice, most gracious mercy seat and throne of Christ the King of all. Rejoice, thou ewe that bare the Lamb of God that taketh away men's sins.</p>	<p>أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْعِجْلَةُ الَّتِي وَلَدَتْ لِلْمُؤْمِنِينَ الْعِجْلَ الْبَرِيءَ مِنَ الْعُيُوبِ. إفْرَحِي أَيُّهَا النَّعْجَةُ الَّتِي حَمَلَتْ حَمَلَ اللَّهِ الرَّافِعِ خَطَايَا الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ. إفْرَحِي يَا اغْتِفَاراً حَارّاً.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> Rejoice, radiant morn that hath dawned, bringing forth Christ God, the spiritual Sun. Rejoice, O dwelling of the Light, thou didst dispel the gloom of night and didst wholly annihilate the darksome ranks of the demon's hosts.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إفْرَحِي يَا صُبْحاً مُنِيرًا. يَا مَنْ وَحْدَهَا جَلَبَتْ لَنَا الْمَسِيحَ الشَّمْسَ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَسْكِنَ الضَّوءِ. إفْرَحِي يَا مُزِيلَةَ الظُّلَامِ، وَمَاجِقَةَ قَتَامِ الْجِنَّ الْمَدْلَهَمِّ بِالْكُلِّيَّةِ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> Rejoice, for thou art alone the gateway and portal which God the Word traversed. O Lady, thou didst crush the bars and gates of Hades by thy childbirth. Rejoice, O holy entry of the saved, O praised and all-lauded one.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إفْرَحِي أَيُّهَا الْبَابُ وَحَدِّكَ الَّذِي فِيهِ اجْتَازَ كَلِمَةُ اللَّهِ وَحْدَهُ. إفْرَحِي يَا سَحَقَتْ بِمَوْلِدِهَا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَأَمْخَالَهُ. إفْرَحِي يَا دُخُولَ الْمُخَلَّصِينَ الْإِلَهِيِّ. السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ ذَاتُ كُلِّ تَسْبِيحٍ.</p>

<b>Kontakion for the Akathist Hymn – Plagal Fourth Mode</b>	<b>القنداق باللحن الثامن</b>
<b>Choir:</b> To thee, the Champion Leader, we thy flock dedicate a feast of victory and of thanksgiving, as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. But as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.	<p>إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْغَلَبَةِ، يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةٍ، وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتِقْنِي مِنَ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ، حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: "إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا".</p>
<b>Second Stasis</b>	<b>الدَّوْرُ الثَّانِي</b>
<b>7. OIKOS</b>	<b>الْبَيْتُ السَّابِعُ</b>
<p><b>Priest:</b> Gloriously the Angels hymned the incarnate Presence of Christ, and the shepherds heard; and running as to a Shepherd, they beheld Him as an unspotted Lamb, being nurtured at Mary's breast, and her they hymned and said:</p> <p>+ Hail, Mother of the Lamb and of the Shepherd; Hail, fold of reason-endowed sheep.</p> <p>+ Hail, bulwark against foes invisible; Hail, opener of the Gates of Paradise.</p> <p>+ Hail, for that which all the Heavens and earth Hail; Hail, for all the earth doth dance its joy together with the Heavens.</p> <p>+ Hail, never-silent voice of the Apostles; Hail, invincible courage of the those who strive.</p> <p>+ Hail, thou firm foundation of the faith; Hail, thou shining token of grace.</p> <p>+ Hail, thou through whom Hades was laid bare; Hail, thou through whom we are clothed with glory.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الكاهن:</b> سَمِعَ الرُّعَاةُ الْمَلَائِكَةَ يُسَبِّحُونَ لِمَجِيءِ الْمَسِيحِ بِالْجَسَدِ، فَبَادَرُوا كَانَتْهُمْ إِلَى رَاعٍ، فَعَايَنُوهُ كَحَمَلٍ بَرِيٍّ مِنَ الْعَيْبِ مُزْتَعِياً فِي بَطْنِ مَرْيَمَ، فَسَبَّحُوهَا قَائِلِينَ:</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْحَمَلِ وَالرَّاعِي. إِفْرَحِي يَا صِيرَةَ الْعَنَمِ الْعَاقِلَةِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا حَامِيَّةَ مِنَ الْأَعْدَاءِ الْغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ. إِفْرَحِي يَا مُفْتَاحَ أَبْوَابِ الْفِرْدَوْسِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي لِأَنَّ السَّمَائِيِّينَ يَبْتَهِجُونَ مَعَ الْأَرْضِيِّينَ. إِفْرَحِي لِأَنَّ الْأَرْضِيِّينَ يَتَهَلَّلُونَ مَعَ السَّمَائِيِّينَ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا فَمَ الرُّسُلِ الَّذِي لَا يَصْمُتُ. إِفْرَحِي يَا بَأْسَ الْمُجَاهِدِينَ الَّذِي لَا يُغْلَبُ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا قَاعِدَةً وَطِيدَةً لِلْإِيمَانِ. إِفْرَحِي يَا عِرْفَانَ النِّعْمَةِ النَّبِيِّ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَعَرَّتِ الْجَحِيمُ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَسَرَّبْنَا الْمَجْدَ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<b>The priest censures the icon nine times.</b>	<b>يُنْجِرُ الْكَاهِنُ أيقونة السيدة تسع مرّات.</b>
<b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الجوقة:</b> إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!
<b>8. OIKOS</b>	<b>الْبَيْتُ الثَّامِنُ</b>
<p><b>Priest:</b> High in the heavens the Magi beheld the Godward-pointing star, and they followed its rays; using it as a beacon, they sought the mighty King, and as they ap-proached the Unapproachable, they rejoiced and cried out unto Him: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْمُجُوسَ لَمَّا رَأَوْا كَوْكَباً مُسِيرًا مِنَ اللَّهِ، اتَّبَعُوا نُورَهُ، وَاتَّخَذُوهُ كِمَصْبَاحٍ، مُسْتَقْصِينَ بِهِ عَنِ الْمَلِكِ الْمُفْتَدِرِ. وَلَمَّا بَلَغُوا إِلَى مَنْ لَا يُبْلَغُ إِلَيْهِ، فَرَحُوا، هَاتِفِينَ لَهُ: هَلْلُويَا!</p>
<b>The priest censures the icon nine times.</b>	<b>يُنْجِرُ الْكَاهِنُ أيقونة السيدة تسع مرّات.</b>
<b>Choir:</b> Alleluia!	<b>الجوقة:</b> هَلْلُويَا!

<p style="text-align: center;"><b>9. OIKOS</b></p> <p><b>Priest:</b> In the Virgin's hand the sons of the Chaldees saw Him Whose hand had made man; and knowing Him as Master, even though He had taken on Himself the form of a servant, they hastened with their gifts to worship, and cried out to her who is blessed:</p> <p>+ Hail, mother of the unsetting Star; Hail, dawn of the mystic Day.</p> <p>+ Hail, thou who quenchest the fiery furnace of error; Hail, thou who enlightenest the initiates of the Trinity.</p> <p>+ Hail, thou who cast out the inhuman tyrant of old; Hail, thou who showest forth Christ the Lord Who loveth mankind.</p> <p>+ Hail, thou who redeemest from barbarous superstitions; Hail, thou who rescuest us from works unclean.</p> <p>+ Hail, thou who causest the worship of fire to cease; Hail, thou who allayest the flame of suffering.</p> <p>+ Hail, guide of the wisdom of the faithful; Hail, joy of all generations.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p style="text-align: center;"><b>البيت التاسع</b></p> <p><b>الكاهن:</b> لَمَّا رَأَى فِتْيَانُ الْكَلْدَانِيِّينَ، فِي يَدَيِ الْبَتُولِ، الَّذِي جَبَلَ الْبَشَرَ بِيَدَيْهِ، وَعَرَفُوا أَنَّهُ السَّيِّدُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ اتَّخَذَ صُورَةَ عَبْدٍ، بَادَرُوا إِلَى إِحْرَامِهِ بِالْهَدَايَا وَهَتَفُوا نَحْوَ الْمُبَارَكَةِ، قَائِلِينَ:</p> <p>+إِفْرَجِي يَا أُمَّ النَّجْمِ الَّذِي لَا يَغِيبُ. إِفْرَجِي يَا فَجَرَ النَّهَارِ السَّرِيِّ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا مَنْ أَطْفَأَتْ أَتُونِ الضَّلَالَةَ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَنْارَتْ مُسَارِي النَّالُوثِ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا مَنْ أَخْرَجْتَ الْمُعْتَصِبَ الْعَدِيمِ الْإِنْسَانِيَّةِ عَنِ الرَّئَاسَةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الْمَسِيحَ الرَّبَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا مَنْ خَلَّصْتَنَا مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ حِمَاةِ الْخَطِيئَةِ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا مَنْ كَفَّتِ السُّجُودَ لِلنَّارِ. إِفْرَحِي يَا مُنْجِيَةً مِنْ لَهْيِبِ الْأَهْوَاءِ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا مُرْشِدَةَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الْعِفَّةِ. إِفْرَجِي يَا سُورَ كُلِّ الْأَجْيَالِ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْجَرُ الْكَاهِنُ أَبْقُوَّةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p style="text-align: center;"><b>10. OIKOS</b></p> <p><b>Priest:</b> King's messengers did the Magi become, when they returned to Babylon; they fulfilled Thy bidding and preached Thee to all as the Christ, and they left Herod as a trifler who knew not how to sing: Alleluia!</p>	<p style="text-align: center;"><b>البيت العاشر</b></p> <p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْمَجُوسَ، لَمَّا صَارُوا كَارِزِينَ مُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، عَادُوا إِلَى بَابِلَ، إِذْ قَدْ أَكْمَلُوا وَحْيَكَ، وَبَشَرُوا الْكُلَّ أَنَّكَ الْمَسِيحُ، وَأَهْمَلُوا هِيرُودُسَ كَمَنْ يَهْذِي، مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُ أَنْ يُرْتَلَ: هَلْلُويَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْجَرُ الْكَاهِنُ أَبْقُوَّةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلْلُويَا!</p>
<p style="text-align: center;"><b>11. OIKOS</b></p> <p><b>Priest:</b> Lighting in Egypt the lamp of truth, Thou didst cast out the darkness of untruth; for their idols, O Savior, could not bear Thy strength, and fell down; and those of them who were set free cried out to the Theotokos:</p> <p>+ Hail, thou uplifter of mankind; Hail, thou downfall of demons.</p> <p>+ Hail, thou who tramplest upon the wanderings of error; Hail, thou refutes the frauds of idols.</p>	<p style="text-align: center;"><b>البيت الحادي عشر</b></p> <p><b>الكاهن:</b> لَمَّا أَشْرَفْتَ نُورَ الْحَقِّ بِمِصْرَ، طَرَدْتَ ظِلَامَ الْبَاطِلِ، وَذَلِكَ أَنَّ أَصْنَامَهَا، إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ أَنْ تَنْبُتَ أَمَامَ قُدْرَتِكَ، سَقَطَتْ وَهَوَتْ. وَالَّذِينَ خَلَّصُوا مِنْ عِبَادَتِهَا، هَتَفُوا لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ:</p> <p>+إِفْرَجِي يَا نُهْوضَ الْبَشَرِ. إِفْرَجِي يَا سُقُوطَ الْإِبَالِسَةِ.</p> <p>+إِفْرَجِي يَا مَنْ وَطِئَتْ ضَلَالَةَ الْخَدِيعَةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ فَضَحَتْ غِشَّ الْأَصْنَامِ.</p>

<p>+ Hail, sea which drowned the invisible Pharaoh; Hail, rock which refreshed those athirst for Life.</p> <p>+ Hail, fiery pillar guiding those in darkness; Hail, shelter of the world broader than a cloud.</p> <p>+ Hail, thou sustenance in place of manna; Hail, minister of holy joy.</p> <p>+ Hail, thou land of promise; Hail, thou from whom flow honey and milk.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p>+ إِفْرَحِي يَا بَحْرًا غَرَّقَ فِرْعَوْنَ الْعَقْلِيَّ. إِفْرَحِي يَا صَخْرَةً رَوَّتِ الْعِطَاشَ إِلَى الْحَيَاةِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا عَمُودًا نَارِيًّا مُرْشِدًا الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ. إِفْرَحِي يَا سِتْرًا لِلْعَالَمِ أَوْسَعَ مِنَ الْغَمَامِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا غِذَاءً بَدَلًا مِنَ الْمَنِّ. إِفْرَحِي يَا خَادِمَةَ النَّعِيمِ الْمُقَدَّسِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا أَرْضَ الْمِيعَادِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ يَذُرُّ مِنْهَا اللَّبَنَ وَالْعَسَلَ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يَبْجُرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p><b>12. OIKOS</b></p>	<p><b>البَيْتُ الثَّانِي عَشَرَ</b></p>
<p><b>Priest:</b> Most near his transit from this deceitful world was Simeon when Thou wast presented to him as a new-born babe, but Thou wast discerned by him as perfect God; wherefore overcome by Thine ineffable wisdom he cried out: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> لَمَّا كَانَ سِمْعَانُ مُزْمِعًا أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ الْحَاضِرِ الْخَدَّاعِ، دُفِعَتْ إِلَيْهِ كَطِفْلٍ، وَلَكِنَّهُ عَرَفَ أَنَّكَ إِلَهُهُ الْكَامِلُ أَيْضًا، فَلِذَلِكَ ذَهَلَ مِنْ حِكْمَتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، صَارِخًا: هَلِّلُويَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يَبْجُرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!</p>
<p><b>The Canon of the Akathist – Fourth Mode</b></p>	<p><b>قَانُونُ الْمَدِيحِ — بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><b>ODE FOUR</b></p>	<p><b>الأودية الرابعة</b></p>
<p>Seated in His holy glory on the Throne of divinity, Jesus, God transcendent, cometh on a light cloud as King of all, and He hath saved by His pure and undefiled hand them that cry to Him: 'Glory O Christ, to Thy sov'reign might.'</p>	<p>إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ الثَّالَةَ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوت، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> With the voice of song we cry out, O all praised one, to thee with faith: Rejoice I fertile mountain, curdled in the Spirit by grace divine; rejoice, O lampstand and urn of Manna from on high, which doth sweeten all pious men's senses in godly wise.</p>	<p>أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. نَهْتَفُّ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ بِإِيمَانٍ يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَبَلًا سَمِينًا مُجَبَّنًا بِالرُّوحِ. إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْمَنَارَةُ وَالْجَرَّةُ الْحَامِلَةُ الْمَنِّ الْمُحَلِّي حَوَاسَّ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Thou, O undefiled Lady, art the mercy-seat of the world and the ladder raising all men from the earth to the heights by grace. Rejoice, O bridge that dost truly lead from death to Life all that praise thy name and cry: Rejoice unto thee, O Maid.</p>	<p>أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا. السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، يَا اغْتِفَارَ الْعَالَمِ. إِفْرَحِي أَيَّتُهَا السَّلْمُ الْمُصْعِدَةُ الْكُلَّ بِالنِّعْمَةِ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ. إِفْرَحِي يَا جَسْرًا نَاقِلًا بِالْحَقِيقَةِ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ جَمِيعَ الَّذِينَ يَسَبِّحُونَكَ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b></p>	<p>أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p>

<p>Being higher than the heavens, in thy womb thou didst hold the earth's Pillar and Foundation, and thou didst not suffer travail, O Maid. Rejoice, O seashell that dippest in thine own pure blood the blest purple robe dyed for the King of all Heaven's hosts.</p>	<p>إفرحي أيتها الطاهرة، يا من هي أرفع سُمُومًا من السماوات. إفرحي يا من حملت في أحشائها أساس الأرض من غير مَشَقَّة. السَّلام عليك يا حَزُونَةٌ قد صَبَعَتْ من دماها بِرَفِيرَةٍ إلهية لِمَلِكِ القُوَّات.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> To the Lawgiver, O Lady, didst thou give birth in very truth, freely, O pure Virgin. He hath blotted out our iniquities, O depth unknown to our minds and height ineffable. O unwedded Maid, we all through thee have been deified.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. السَّلام عليك أيتها السيِّدة، التي وَلَدَتْ واضع النّاموس، الذي يَمْحو آثام الكلِّ مَجَانًّا. إفرحي يا عُمَقًا لا يُدرَك وَغُلُوًّا لا يُوصَف. إفرحي يا من لم تُعرف زواجًا التي بها تألَّهنا.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> For the world, O maid, didst thou plait a pure Crown fashioned not by man; hence with hymns we praise thee, crying out: 'Rejoice, O blest Virgin Maid.' Thou art all mankind's sure rampart and firm citadel, and our battlement and sacred shelter and safe retreat.</p>	<p>الآن وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الدّاهِرِينَ. آمين. أيتها البتولُ إِيَّاكَ نُسَبِّح، يا من ضَمَرْتَ للعالم الإكليلَ الذي لم تُصِفِرْهُ يَدٌ، هاتفين نحوكِ: إفرحي يا حِصْنًا وسُورًا وثَبَاتًا وملجأً شريفًا للجميع.</p>
<p><b>ODE FIVE</b></p>	<p><b>الأودية الخامسة</b></p>
<p>All creatures were sore amazed at thy divine and great glory, Maid, O pure Virgin who hast not known wedlock; for thou didst hold in thy womb the God of all, and gavest birth to the timeless Son, Who doth grant salvation unto all them that acclaim thy name.</p>	<p>أيتها البتولُ التي لم تعرف زواجًا، إِنَّ البرايا بأسرها قد انذهلت في مَجْدِكَ الإلهي، لأنَّكِ حَمَلْتِ في حشاك إله الكلِّ، وولدتِ الابنَ غيرَ المحدودِ في زمن. ومنحتِ الخلاصَ لكلِّ الذين يُسَبِّحونك.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Rejoice, O all blameless one, for thou didst bring forth the way of Life, saving all of mankind from the flood of sin and transgression. Rejoice, O Bride of God; thy fame and report inspire awe, for in thee creation's Lord made His dwelling and place of rest.</p>	<p>أيتها الفائقُ قُدْسُها والدَّةُ الإلهِ خَلِّصِينَا. إفرحي أيتها البريئةُ من كُلِّ عيب. يا من ولدتُ طريقَ الحياة، وخَلَّصْتَ العالمَ من طُوفانِ الخطيئة. السَّلام عليك يا عروسَ الله. إفرحي يا سَماعاً رهيباً وخطاباً مَخُوفاً. السَّلام عليك يا منزلاً لسيِّدِ الخليقة.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Rejoice, O most spotless Maid; thou art our might and our battlement, and blest sanctuary of God's glory, the death of Hades, and bridal chamber of light; rejoice, joy of all angelic hosts, and the speedy help of them that entreat thee with faithful hearts.</p>	<p>أيتها الفائقُ قُدْسُها والدَّةُ الإلهِ خَلِّصِينَا. السَّلام عليك أيتها الطاهرة، يا قُوَّةَ البشر وثَبَاتَهُم، والمكانَ المقدَّسَ للمجد، وأماتةَ الجحيم، والخدرَ الكلِّيَّ الضياء. إفرحي يا فرحَ الملائكة. السَّلام عليك يا مَعُونَةَ الطَّالِبِينَ إِيَّاكَ بإيمان.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Rejoice, fiery chariot of God the Word, O thou Queen of all; for in thee the Tree of life was planted, even the Lord God, O living paradise; His sweetness doth grant life to all men who partake of Him with faith though corruption once ruled o'er them.</p>	<p>أيتها الفائقُ قُدْسُها والدَّةُ الإلهِ خَلِّصِينَا. إفرحي أيتها السيِّدة، المُرْكَبَةُ ذاتُ الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ للكلمة. يا فِرْدَوْسًا مُتَنَقِّسًا حاوياً في وَسْطِهِ الرَّبُّ عُوْدَ الحياة، الذي حَلَاوَتُهُ تُحْيِي السَّاقِطِينَ في الفساد إذا تناولوا منه بإيمان.</p>



<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  Made strong by thy might, O Maid, to thee we cry out most faithfully: Rejoice, thou depth unmeasured and unfathomed; rejoice, O mountain whole and unhewn by man; rejoice, O thou city of the King; glorious and laudable things are most clearly told of thee.</p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس.</b>  نحن، الذين تأيّدنا بقوّتك، نهتفئ إليك بإيمانٍ قائلين: إفرحي يا مدينة ملك الكلّ، التي فيها قيلت المدايح الواجب سماعها بوضوح، أيّتها الجبل غير المنقطع. السّلام عليك يا عمّقا لا قرار له أصلاً.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  O most spacious tabernacle of the Word, O all-spotless one, thou, Maid, art the shell with the divine Pearl; rejoice, O true reconciliation to God for all them that ever call thee blest, praising thine all-wondrous name, O Theotokos and Bride of God.</p>	<p><b>الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الداهرين. آمين.</b>  السلام عليك أيّتها الطاهرة، المسكن الذي للكلمة. والصدفة التي أبرزت للؤلؤة الالهية. إفرحي يا والدّة الإله، الأعجوبة الكليّة التي صالحت مع الله كلّ الذين يغطّونها دائماً.</p>
<p><b>ODE SIX</b></p>	<p><b>الأودية السادسة</b></p>
<p>On this divine and most honoured feast of God's all holy Mother let all of godly mind now celebrate; come, let us faithful now clap our hands, and send up glory unto the God Whom she hath borne.</p>	<p>هلمّوا أيّها المتألّهو العقول، لتصفّقوا بالأيدي مُقيمين هذا العيد الإلهيّ الكليّ الإكرام الذي لوالدّة الإله. ونمجد الإله الذي وُلد منها.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b>  O unstained chamber of God the Word, thou art the cause of deification of all men, O spotless one; O echoing of the Prophet's words, rejoice, thou blest adornment of the Apostles' choir.</p>	<p><b>أيّتها الفائق قدسها والدّة الإله خلّصينا.</b>  إفرحي يا خدراً للكلمة بريئاً من الدّنس وعلة تالّة الكلّ. يا كليّة الطّهارة وكرّر الأنبياء. السّلام عليك يا جمال الرّسل وزينتهم.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b>  From thee there came down the holy Dew that quenched the burning flame of idolatry; for this, we cry to thee: Rejoice, bedewed fleece foreseen of old in God's most awesome wonder revealed to Gideon.</p>	<p><b>أيّتها الفائق قدسها والدّة الإله خلّصينا.</b>  لقد قطر منك الندى، الذي أحمّد لهيب كثرة الآلهة، لذلك نهتفئ إليك قائنين: إفرحي أيّتها البتول الجرّة المُنداة، التي سبق جدعون فعاينها قديماً.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  Behold, we cry out, Rejoice, to thee; be thou the port and haven for all that sail upon the stormy sea of grievous sorrows and stumbling blocks, and of deceits unnumbered laid by the enemy.</p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس.</b>  ها إنّنا نهتفئ نحوك بالسلام فكوني لنا ميناء وملجأ نحن الغارقين في بحر الأحزان وشكوك المُحارب ومعاثره بأسرها.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  O cause of gladness, come fill our thoughts with gladness, that we may cry out to thee: Rejoice, unburning bush! Rejoice, O cloud wholly filled with light, ever protecting all them that keep the holy Faith.</p>	<p><b>الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهر الداهرين. آمين.</b>  يا علة الفرح، أنعمي على فكرنا لنصرخ إليك: إفرحي أيّتها العوسجة غير المحترقة. والسّحابة الكليّة الضياء التي تظلل المؤمنين دائماً.</p>

<p><b>Kontakion for the Akathist Hymn – Plagal Fourth Mode</b></p>	<p><b>القنداق باللحن الثامن</b></p>
<p><b>Choir:</b> To thee, the Champion Leader, we thy flock dedicate a feast of victory and of thanksgiving, as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. But as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.</p>	<p>إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ، يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةٍ، وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَايِدِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتِقْنِي مِنَ صُنُوفِ الشَّدَايِدِ، حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: "إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا".</p>
<p><b>Third Stasis</b></p>	<p><b>الدَّورُ الثَّالِثُ</b></p>
<p><b>13. OIKOS</b></p>	<p><b>الْبَيْتُ الثَّالِثُ عَشَرَ</b></p>
<p><b>Priest:</b> New was the creation which the Creator showed to us His creatures, when He appeared blossoming from a virgin womb; and He preserved her just as she was, in purity, so that we, beholding this marvel, might cry aloud and sing:</p> <p>+ Hail, flower of incorruption; Hail, crown of chastity.</p> <p>+ Hail, thou who flashest out the type of the Resurrection; Hail, thou who mirrorest the life of the Angels.</p> <p>+ Hail, tree of goodly fruit, from which the faithful are nourished; Hail, goodly shade-tree, beneath which many are sheltered.</p> <p>+ Hail, thou who bearest the Guide of those who stray abroad Hail, thou who givest birth to the Redeemer of captives.</p> <p>+ Hail, thou intercessor before the Righteous Judge; Hail, forgiveness for many who stumble.</p> <p>+ Hail, robe of the naked of liberty; Hail, selfless love that vanquisheth all mean desires.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْخَالِقَ لَمَّا ظَهَرَ، أَوْضَحَ لَنَا نَحْنُ الصَّائِرِينَ مِنْهُ خَلِيقَةً جَدِيدَةً، وَذَلِكَ أَنَّهُ أَفْرَعَ مِنْ بَطْنِ عَائِمِ الرَّرْعِ، وَحَفِظَهَا خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ كَمَا كَانَ. حَتَّى إِذَا شَاهَدْنَا هَذَا الْمُعْجَزَ، نُسَبِّحُهَا قَائِلِينَ:</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا زَهْرَةً عَدِمَ الْفَسَادُ، إِفْرَحِي يَا إِكْلِيلَ الْإِمْسَاكِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا مَنْ تُشْرِقِينَ رَسْمَ الْقِيَامَةِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ تُظْهِرِينَ سِيرَةَ الْمَلَائِكَةِ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا شَجَرَةً لَدِيدَةَ الثَّمَرِ يَغْتَذِي مِنْهَا الْمُؤْمِنُونَ. إِفْرَحِي يَا عَرَسَةً ذَاتَ أَوْرَاقٍ حَسَنَةِ الظِّلِّ، يَسْتَظِلُّ بِهَا كَثِيرُونَ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا مَنْ حَمَلْتَ مُرْشِدَ الضَّالِّينَ. إِفْرَحِي يَا مَنْ وَلَدْتَ مُنْقَذَ الْأَسْرَى.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا شَفِيعَةً عِنْدَ الدِّيَّانِ الْعَادِلِ، إِفْرَحِي يَا غُفْرَانَ الْخَطَاةِ الْكَثِيرِينَ.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا سِرْبَالَ الدَّالَّةِ لِلْعُرَاةِ، إِفْرَحِي يَا وَدًّا لِكُلِّ شَوْقٍ غَالِبًا.</p> <p>+ إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يَبْجُرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p><b>14. OIKOS</b></p>	<p><b>الْبَيْتُ الرَّابِعُ عَشَرَ</b></p>
<p><b>Priest:</b> Our minds are brought over into heaven when we be-hold this strange birth-giving, so let us be estranged from the world; for this cause indeed did the Most High God appear on earth as humble man, that He might raise on high those who cry out unto Him: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا وَلَادَةً غَرِيبَةً، فَلَنَتَعَرَّبَ عَنِ الْعَالَمِ، وَنَنْقُلَ عَقُولَنَا إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّ الْإِلَهَ الْعَلِيِّ لِأَجْلِ هَذَا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ إِنْسَانًا مُتَوَاضِعًا، لِإِثَارِهِ أَنْ يَجْذِبَ إِلَى الْعُلُوفِ الصَّارِخِينَ لَهُ: هَلِّلُويَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يَبْجُرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!</p>

<p style="text-align: center;"><b>15. OIKOS</b></p> <p><b>Priest:</b> Present and complete with those below, and in no wise absent from those above was the Uncircumscribed Word; for there took place indeed a divine Descent and not a simple change of place; and the Birth was from a God-chosen Virgin, who heard such words as these:  + Hail, resting-place of the uncontained God; Hail, door of hallowed Mystery.  + Hail, doubtful rumor of the faithless; Hail, undoubted boast of the faithful.  + Hail, all-holy chariot of Him Who rideth upon the Cherubim; Hail, all-excellent chair of Him Who sitteth upon the Seraphim.  + Hail, thou who makest things that differ to agree; Hail, thou who joinest together virginity and motherhood.  + Hail, thou whom through transgression is annulled; Hail, thou whom through Paradise was opened.  + Hail, key of the Kingdom of Christ; Hail, hope of eternal good things.  + Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p style="text-align: center;"><b>البيت الخامس عشر</b></p> <p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الْكَلِمَةَ غَيْرَ الْمَحْصُورِ كَانَ بِجُمْلَتِهِ مَعَ السُّفْلِيِّينَ، وَلَمْ يَغِبِ الْبَيْتَةُ عَنِ الْعُلُويِّينَ؛ إِذْ قَدْ صَارَ ذَلِكَ تَنَازُلًا إِلَهِيًّا، لَا انْتِقَالًا مَكَانِيًّا، وَكَانَتْ الْوِلَادَةُ مِنْ بَتُولٍ مُصْطَفَاةٍ مِنَ اللَّهِ، سَامِعَةً لِهَذَا الْقَوْلِ:</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَنْ اخْتَوَتْ الْإِلَهَ الَّذِي لَا يَسَعُهُ مَكَانٌ. إِفْرَجِي يَا بَابًا لِلْسِرِّ الْمُكْرَمِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا سَمَاعًا، عِنْدَ الْكُفَّارِ، مُلْتَبِسًا. إِفْرَجِي يَا فَخْرًا لِلْمُؤْمِنِينَ لَا يُخَامِرُهُ التَّيَّاسُ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَرْكَبَةً كُلِّيَّةَ الْقِدَاسَةِ لِلْجَالِسِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَنْزِلًا كُلِّي الْجَمَالِ لِلْمُسْتَوِيِّ عَلَى السَّارَافِيمِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا جَامِعَةً الْأَضْدَادِ إِلَى حَالٍ وَاحِدٍ. إِفْرَجِي يَا مَنْ جَمَعَتْ بَيْنَ الْبَتُولِيَّةِ وَالنَّفَاسِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا انْحَلَّتِ الْمَعْصِيَةُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا فُتِحَ الْفِرْدَوْسُ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مِفْتَاحَ مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ. إِفْرَجِي يَا رَجَاءَ الْخَيْرَاتِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْجَرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p style="text-align: center;"><b>16. OIKOS</b></p> <p><b>Priest:</b> Quires of Angels were amazed at Thy great work of In-carnation; for they saw the inaccessible God as man accessible to all, dwelling among us and hearing from us all: Alleluia!</p>	<p style="text-align: center;"><b>البيت السادس عشر</b></p> <p><b>الكاهن:</b> إِنَّ الطَّبِيعَةَ الْمَلَائِكِيَّةَ قَدْ ذَهَلَتْ بِأَسْرَهَا مِنْ فِعْلِ تَأْنَسِكَ الْعَظِيمِ، لِمُشَاهَدَتِهَا الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، مَعَ أَنَّهُ إِلَهٌ، إِنْسَانًا مَدْنُورًا إِلَيْهِ مِنَ الْكُلِّ، وَمُتَصَرِّفًا مَعْنَا، وَسَامِعًا مِنَ الْجَمِيعِ هَكَذَا: هَلْلُويَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْجَرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلْلُويَا!</p>
<p style="text-align: center;"><b>17. OIKOS</b></p> <p><b>Priest:</b> Ready-voiced orators we see become voiceless as fish before thee, O Theotokos, and unable to say how thou couldst give birth and yet remain virgin; but we, marveling at this mystery, cry out in faith:  + Hail, vessel of the Wisdom of God; Hail, treasury of His foreknowledge.  + Hail, thou who showest the learned to be fools; Hail, thou who provest logicians illogical.</p>	<p style="text-align: center;"><b>البيت السابع عشر</b></p> <p><b>الكاهن:</b> إِنَّمَا نَرَى الْخُطَبَاءَ الْفُصَحَاءَ قَدْ صَارُوا فِي مَعْنَاكَ كَالسَّمَكِ، لَا صَوْتَ لَهُمْ. لِأَنَّهُمْ يَتَحَيَّرُونَ فِي أَنْ يَقُولُوا كَيْفَ قَدْ اسْتَطَاعَتْ أَنْ تَلِدِي وَتَلْبِثِي عَذْرَاءً. وَأَمَّا نَحْنُ، فَتَنَعَجَّبُ مِنَ السِّرِّ، وَنَهْتَفُ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ:</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا إِنَاءَ لِحْكَمَةِ اللَّهِ. إِفْرَجِي يَا خِزَانَةَ عِنَايَتِهِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الْفَلَسَافَةَ عَادِمِي الْفَلَسَفَةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَوْضَحْتَ مُعَلِّمِي الْكَلَامِ لَا كَلَامَ لَهُمْ.</p>

<p>+ Hail, for the subtle disputants are made fools; Hail, for the makers of myths are made to fade away.</p> <p>+ Hail, thou who didst disperse the word-webs of the Athenians; Hail, thou who didst fill the nets of the fish-ermen.</p> <p>+ Hail, thou who drawest us up from the depths of ignorance; Hail, thou who enlightenest many with knowledge.</p> <p>+ Hail, raft for those who wish to be saved; Hail, haven for those who swim in the sea of life.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p>+ إفرجي لأنَّ الأَشِدَّاءَ فِي المَحَاوِرَاتِ أَمْسَوْا بِذِكِّ حَمَقَى.</p> <p>إفرجي لأنَّ بِكَ دَبَلٌ مُخْتَرَعُو الخُرَافَاتِ.</p> <p>+ إفرجي لِأَنَّكَ مَرَّقْتَ تَشْبُكَاتِ الأَثِينِيِّينَ. إفرجي لِأَنَّكَ أَفَعَمْتَ شِبَاكَ الصِّيَّادِينَ.</p> <p>+ إفرجي يَا مَنْ اجْتَذَبْتَ البَشَرَ مِنْ غُمُقِ الجَهْلِ. إفرجي يَا مَنْ تُبِيرِينَ بِالمَعْرِفَةِ كَثِيرِينَ.</p> <p>+ إفرجي يَا سَفِينَةً لِلَّذِينَ يُؤَثِّرُونَ الخَلَاصَ. إفرجي يَا مِينَاءَ سَبَّاحِي العُمَرِ.</p> <p>+ إفرجي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْجَرُ الكَاهِنُ أيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إفرجي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p><b>18. OIKOS</b></p>	<p><b>البَيْتُ الثَّامِنُ عَشَرَ</b></p>
<p><b>Priest:</b> Salvation for the world the Architect of all desired, and to this end by His own will He came; as God from everlasting He is our shepherd, yet as man He appeared among us for our sake, and although called like by like, still as God He hears: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّ مَرَيِّنَ الكُلِّ، لَمَّا شَاءَ أَنْ يُخَلِّصَ العَالَمَ، قَدِمَ إِلَيْهِ مَدْعُوعاً مِنْ ذَاتِهِ. وَحَيْثُ لَمْ يَزَلْ إِلَهاً وَرَاعِياً، ظَهَرَ لِأَجْلِنَا إِنْسَاناً مِثْلَنَا، وَدَعَا المِثْلَ بِالمِثْلِ. وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَسْتَمِعُ هُتَافَ: هَلِّلُويَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْجَرُ الكَاهِنُ أيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!</p>
<p><b>The Canon of the Akathist – Fourth Mode</b></p>	<p><b>قَانُونُ المَدِيحِ — بِالنَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><b>ODE SEVEN</b></p>	<p><b>الأودِيَّةُ السَّابِعَةُ</b></p>
<p>No created thing, but only the Creator would the godly-minded Youths adore and worship as God; but manfully trampling down threats of fire, they cried out; O supremely praised and all-acclaimed One, blest art Thou, O Thou Lord God of our Fathers.</p>	<p>إِنَّ الفَتِيَّةَ المَتَأَلِّهِ العُقُولَ، لَمْ يَعْبُدُوا الخَلِيقَةَ دُونَ الخَالِقِ. بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلَوْا فَرَحِينَ: أَيُّهَا الفَائِقُ التَّسْبِيحِ مَبَارَكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> In acclaiming thee, we cry: Rejoice, O chariot of the noetic Sun! Rejoice, true vine that didst bear the truly ripe Cluster of grapes dripping with the Wine that doth gladden all the souls of them that glorify thee most faithfully, O Virgin.</p>	<p><b>أَيَّتْهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلَهِ خَلِّصِينَا.</b> نَهْتَفُ نَحْوَكِ بِالتَّسْبِيحِ قَائِلِينَ: إفرجي يَا مَرْكَبَةَ الشَّمْسِ العَقْلِيَّةِ. يَا كَرْمَةً حَقِيقِيَّةً قَدْ أَيْنَعَتِ العُنُقُودَ البَالِغَ، القَاطِرَ الخَمْرَةَ المُفَرِّحَةَ نُفُوسَ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَكَ بِإِيمَانٍ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> To the Healer of all mankind hast thou given birth; rejoice, O Bride of God; thou art the mystical rod from whom the unfading Rose blossomed and budded forth; and through thee we men inherit life and, filled with joy, cry, Rejoice, to thee, O Lady.</p>	<p><b>أَيَّتْهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلَهِ خَلِّصِينَا.</b> إفرجي يَا عَرُوسَ اللَّهِ، يَا مَنْ وَلَدَتْ شَافِيَ البَشَرِ. إفرجي أَيَّتْهَا العَصَا السِّرِّيَّةُ المُفْرَعَةُ الزَّهْرَةَ الَّتِي لَا تَذْبُلُ. إفرجي أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي بِهَا نَمْتَلِي فَرَحاً وَنَرِثُ الحَيَاةَ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b></p>	<p><b>أَيَّتْهَا الفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلَهِ خَلِّصِينَا.</b></p>

<p>Rhetoricians' tongues cannot acclaim thee worthily; above the Seraphim art thou exalted, O Maid; for thou, Lady, didst bring forth Christ, the one King of all; Him do thou entreat that we who worship thee with faith be now rescued from all evil.</p>	<p>أَيْتَهَا السَّيِّدَةُ إِنَّ أَلْسِنَةَ الْخُطَبَاءِ الْفَصِيحَةِ تُقَصِّرُ عَجْزاً عَنْ التَّحَدُّثِ فِي تَسَابِيحِكَ، لِأَنَّكَ سَمَوْتَ عَلَى السَّارَافِيمِ بِمَوْلَدِكَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ. فَالِيهِ ابْتَهِلِي أَنْ يُنْقَذَ الْآنَ مِنْ كُلِّ مَضَرَّةٍ السَّاجِدِينَ لَكَ بِإِيمَانٍ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> To the ends of earth thy name is ever praised and blest, and all men cry to thee: Rejoice, O volume wherein the Word was inscribed by the Father's hand, O pure one. O Theotokos, pray Him that thy servants be inscribed in the Book of life, O famed one.</p>	<p><b>المجد للآب والابن والروح القدس.</b> أَيْتَهَا النَّقِيَّةُ. إِنَّ الْأَقْطَارَ تَمْدَحُكَ مَغْبِطَةً إِيَّاكَ وَصَارِخَةً نَحْوِكَ: اِفْرَحِي أَيْتَهَا الدَّرَجُ الَّذِي فِيهِ رُقِمَتِ الْكَلِمَةُ بِإِصْبَعِ الْآبِ. فَالِيهِ ابْتَهِلِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْ يَكْتُبَ عِبِيدَكَ فِي مِصْحَفِ الْحَيَاةِ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> We, thy slaves, O Maid, entreat thee, and do bow the knee of our hearts to thee; incline thine ear, O pure one, and save us who sink in affliction and suffering; and preserve thy flock from every evil and assault of the foe, O Theotokos.</p>	<p><b>الآن وكُلَّ أَوَانٍ، وإلى دهر الداهرين. آمين.</b> يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةُ. إِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ نَحْنُ عِبِيدُكَ وَنَحْنِي رُكْبَةً قَلْبِنَا. فَاْمِيلِي أُذُنَكَ وَخَلِّصِينَا نَحْنُ الْغَارِقِينَ فِي الْأَحْزَانِ. وَاحْفَظِي مَدِينَتَكَ مِنْ جَمِيعِ غَوَائِلِ الْأَعْدَاءِ.</p>
<p><b>ODE EIGHT</b></p>	<p><b>الأودية الثامنة</b></p>
<p>Three guiltless Youths cast in the furnace were saved by the Offspring which the Theotokos bare, then in figure and in type, now in very truth and deed; and He hath gathered all the world, which crieth out in chant: Ye works of His, O sing the Lord's praises, and exalt Him greatly for ages and all ages.</p>	<p>إِنَّ مَوْلَدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ. إِذْ كَانَ حِينُنْذٍ مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً. فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرَهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزَيْدُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Thy womb hath received the Word and Master; thou heldest within thee Him Who doth sustain all things. With thy milk, O most pure Maid, thou didst feed and nourish Him Who, by a nod, doth nourish all the world; to Him we chant: Ye works of His, O sing the Lord's praises, and exalt Him greatly for ages and all ages.</p>	<p><b>أَيْتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</b> أَيْتَهَا النَّقِيَّةُ. لَقَدْ قَبِلَتْ فِي حَشَاكِ الْكَلِمَةَ وَحَمَلَتْ الضَّابِطَ الْكُلِّ. وَغَدَّيْتُ بِاللَبَنِ الْمَغْذِي بِإِشَارَتِهِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. الَّذِي نُرْتِّلُ لَهُ هَاتِفِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> Blest Moses the prophet did perceive in the bush thy most wondrous childbirth's awesome mystery; this too did the godly Youths once clearly depict of old, as they stood in the flaming fire and were not burned thereby, O undefiled and most holy Virgin, hence, we all exalt thee to ages and all ages.</p>	<p><b>أَيْتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</b> أَيْتَهَا الْبَتُولُ الْقُدَيْسَةُ الْبَرِيئَةُ مِنَ الْفَسَادِ، إِنَّ مُوسَى أَدْرَكَ فِي الْعُلْيَقَةِ سِرَّ مَوْلَدِكَ الْعَظِيمِ، وَالْفَتْيَةَ سَبَقُوا فَرَسَمُوا ذَلِكَ بِأَجْلَى بَيَانٍ بَانْتِصَابِهِمْ فِي وَسْطِ النَّارِ وَعَدِمَ احْتِرَاقِهِمْ. لِذَلِكَ تُسَبِّحُكَ مَدَى الدُّهُورِ.</p>



<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b></p> <p>We that by deceit were once stripped naked and clothed with blest incorruption by thy bringing forth; though we sat in sin's dark night, through thee we have seen the light; for thou, O Maiden full of grace, art an abode of the Light. For this, we chant and cry out thy praises, and exalt thee greatly for ages and all ages.</p>	<p>أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p> <p>أَيَّتَهَا الْفَتَاةُ مَسْكَنُ النُّورِ، إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَعَرَّيْنَا بِالْخَدِيعَةِ قَدِيمًا،</p> <p>قَدْ تَسَرَّبْنَا بِمَوْلِدِكَ حُلَّةَ عَدَمِ الْفَسَادِ، وَالْجَالِسِينَ فِي ظَلَامِ</p> <p>السَّقَطَاتِ قَدْ أَبْصَرْنَا النُّورَ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُكَ مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>The dead are, through thee, O Virgin, quickened, for thou didst give birth to Christ, the hypostatic Life; they that were bereft of speech, through thee, are made eloquent; lepers are cleansed, all maladies are cast away from us; the multitude of aerial spirits suffereth defeat, O salvation of all mortals.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>أَيَّتَهَا الْبَتُولُ، إِنَّ الْأَمْوَاتَ بِكَ تَحْيَا لِأَنَّكَ وَلَدْتَ الْحَيَاةَ ذَاتَ</p> <p>الْأَفْنُومِ، وَالْعَادِمِي التَّكَلُّمِ بَدْءًا يَحْصُلُونَ حَسَنِي النُّطْقِ،</p> <p>وَالْبُرْصَ يَطْهَرُونَ، وَالْأَمْرَاضَ تُطْرَدُ مُقْصَاةً وَزُمْرَةَ الْأَرْوَاحِ</p> <p>الَّتِي فِي الْجَوِّ تُغْلَبُ مِنْهَزِمَةً بِكَ، يَا خَلَاصَ الْبَشَرِ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>O Thou who didst bear the world's Salvation, through thee are we raised from earth unto the Heavens' heights. Rejoice, O all blest Maid, for thou art the shelter and defence, the wall and rampart, O pure one, of them that cry in chant: Ye works of His, O sing the Lord's praises, and exalt Him greatly for ages and all ages.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>إِفْرَحِي أَيَّتَهَا النَّقِيَّةُ الْكَلِّيَّةُ الْبَرَكَاتِ الَّتِي وَلَدْتَ الْخَلَاصَ لِلْعَالَمِ.</p> <p>يَا مَنْ بِهَا ارْتَقَيْنَا مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى. أَفْرَحِي يَا سِتْرًا وَثَبَاتًا</p> <p>وَسُورًا وَحِصْنًا لِلْمُرْتَلِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ</p> <p>وَزَيْدُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><b>ODE NINE</b></p>	<p><b>الأودية التاسعة</b></p>
<p>Let every earth-born man upleap in spirit, and now hold his torch on high; and let all the bodiless, noetic hosts now celebrate joyously the Theotokos' sublime and sacred festival, as they cry out: Rejoice, O thou all-blessed one, ever virgin and pure Mother of our God.</p>	<p>كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ</p> <p>الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا. مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ</p> <p>الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةِ: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ النَّقِيَّةُ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ</p> <p>وَالْكَلِّيَّةُ الطُّوبَى.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b></p> <p>Rescue us, O Maid, from heathen assaults, temptations, and from every ill that, for the great multitude of sins, have come upon sinful mortal men; that, thus delivered, we thy flock may cry: Rejoice, to thee; for the faithful all become partakers of joy unending through thee, O all-blameless one.</p>	<p>أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p> <p>أَيَّتَهَا الْفَتَاةُ أَنْقَذِينَا مِنَ النَّجَارِبِ وَالسَّبْيِ الْبَرْبَرِيِّ وَمِنْ كُلِّ</p> <p>ضَرْبَةٍ أُخْرَى وَارِدَةٍ إِلَيْنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ الْخَاطِئِينَ، لَكِي نَصْرَحَ</p> <p>إِلَيْكَ بِالسَّلَامِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ بِكَ صِرْنَا مُشَارِكِينَ الْفَرَحِ</p> <p>السَّرْمَدِيِّ.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b></p>	<p>أَيَّتَهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p>

<p>Thou hast proved to be our light and our steadfastness; wherefore, we cry to thee: Rejoice, O ever shining star, thou who didst bring the great Sun into the world. Rejoice, for thou didst open Eden, which was closed to us, O pure Maiden. Rejoice, O fiery pillar that dost lead all mortal men to the life on high.</p>	<p>لقد ظهرت لنا أيتها النقية استنارةً وتشبيهاً. فذلك نهتفئ إليك قائلين: إفرحي يا كوكباً لا يغرُب، مُدْخِلاً إلى العالم الشَّمْسَ العظيمة. السَّلامُ عليك يا من فتحتْ عَدْنَ المغلقة. إفرحي يا عموداً نارياً، مُدْخِلاً البشرَ إلى الحياة العُلُويَّة.</p>
<p><b>Most holy Theotokos, save us!</b> In the House of God, let all stand with reverence, and let us all cry out: Rejoice, august Queen of the world! Rejoice, O Mary, sovereign Lady of us all! Rejoice, for thou alone, O Maid, art good and free of stain among women. Rejoice, O vessel that received the unfailing, pure Myrrh that was poured on thee.</p>	<p><b>أيتها الفائقُ قُدْسُها والدَّةُ الإلهِ خَلِّصينا.</b> لِنَنْتَصِبْ بَوَرَعٍ في بيتِ إلهنا ونهتفئ قائلين: السَّلامُ عليك يا سيِّدة العالم. السَّلامُ عليك يا مريمُ سيِّدتنا أجمعين. إفرحي يا من هي وحدها جميلةٌ في التَّساء وبريئةٌ من العيب. السَّلامُ عليك يا إناءٌ مُنْقَبَلٌ فيه الطَّيبُ الذي لا يَفْرَغ، الذي انسكب عليك.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> O ever-virgin Maid, rejoice, dove that broughtest forth Him Who is merciful. Rejoice, thou boast of all the Saints, and crown of all them that strove in martyrdom. Rejoice, most sacred ornament of all the righteous ones, and adornment of all them that cry: Rejoice, the salvation of all us, thy faithful flock.</p>	<p><b>المجدُ للأب والابنِ والرُّوحِ القُدس.</b> السَّلامُ عليك أيتها الحمامةُ التي ولدتِ الرَّحيم. إفرحي يا دائمةَ البتوليَّة. يا فخرَ جميع الأبرار وإكليلَ المجاهدين. إفرحي يا جمالَ كُلِّ الصِّدِّيقين الإلهي. السَّلامُ عليك يا خَلاصنا نحن المؤمنين.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b> Spare, O mighty God; forgive Thine inheritance, and overlook our sins. To this end, Thou hast, O Lord, the one that bare Thee seedlessly here on earth, and now entreateth Thee Who hast, for Thy great mercy's sake and compassion, willed now to become a man and be clothed with a form that was not Thine own.</p>	<p><b>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</b> أشفقْ أَللَّهُمَّ على ميراثك، وتَغاضِ الآنَ عن كلِّ خطايانا. إذْ عندَكَ مَنْ يَسْتَغِثُكَ إلى ذلك: التي ولدَتْكَ على الأرضِ بغيرِ زرعٍ. لما شِئْتَ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، أَنْ تَتَصَوَّرَ بالغريبِ أيُّها المسيح.</p>
<p><b>Kontakion for the Akathist Hymn – Plagal Fourth Mode</b></p>	<p><b>الفتدائقُ باللَّحْنِ الثَّامن</b></p>
<p><b>Choir:</b> To thee, the Champion Leader, we thy flock dedicate a feast of victory and of thanksgiving, as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. But as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.</p>	<p>إني أنا عَبْدُكَ يا وَالِدَةُ الإلهِ، أَكْتُبُ لَكَ رِايَاتِ العَلْبَةِ، يا جُنْدِيَّةَ مُحَلِمِيَّةٍ، وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ، بما أَنَّ لَكَ العِزَّةَ الَّتِي لا تُحَارَبُ، أَعْتِقْنِي مِنَ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ، حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: "إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها".</p>
<p><b>Fourth Stasis</b></p>	<p><b>الدَّورُ الرَّابِعُ</b></p>
<p><b>19. OIKOS</b></p>	<p><b>البيتُ التاسعُ عشرُ</b></p>

<p><b>Priest:</b> Thou, O Virgin Theotokos, art a protecting wall to vir-gins and to all who run to thee; for the Maker of Heav-en and earth prepared thee, O pure maiden, and dwelt in thy womb, and taught all to sing out unto thee:  + Hail, pillar of virginity; Hail, gate of salvation.  + Hail, source of spiritual reformation; Hail, leader of divine goodness.  + Hail, for thou didst regenerate those conceived in shame; Hail, for thou didst remind those who were mindless.  + Hail, thou who didst annul the corruption of hearts; Hail, thou who didst bear the Sower of chastity.  + Hail, bridal chamber of a virgin marriage; Hail, thou who didst join the faithful to the Lord.  + Hail, fair nursing-mother of virgins; Hail, bridesmaid of holy souls.  + Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّكَ يَا عَذْرَاءُ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، سُوْرٌ لِلْعَذَارَى وَلِكُلِّ الْمُبَادِرِينَ نَحْوِكَ، لِأَنَّ صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَدْ صَنَعَكَ يَا طَاهِرَةً، وَسَكَنَ فِي حَشَاكَ وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا لَكَ هَكَذَا:  + إِفْرَجِي يَا قَاعِدَةَ الْبُتُولِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا بَابَ الْخَلَّاصِ.  + إِفْرَجِي يَا غُنْصَرَ تَجْدِيدِنَا الرُّوحِيِّ. إِفْرَجِي يَا مَانِحَةَ الْجُودِ الْإِلَهِيِّ.  + إِفْرَجِي لِأَنَّكَ جَدَّدْتِ مَنْ كَانَ الْحَبْلُ بِهِمْ قَبِيحًا. إِفْرَجِي لِأَنَّكَ وَعَظْتَ مَسْلُوبِي الْعُقُولِ.  + إِفْرَجِي يَا مُعْطَلَّةَ مُفْسِدِ الْعُقُولِ. إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ زَارِعِ الطَّهَارَةِ.  + إِفْرَجِي يَا خِذْرَ الْعُرْسِ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعٍ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَلْفَتْ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّبِّ.  + إِفْرَجِي يَا مُرَبِّيَّةَ صَالِحَةٍ لِلْعَذَارَى. إِفْرَجِي يَا مُرَبِّيَّةَ نُفُوسِ الصِّدِّيقِينَ زِينَةَ الْعُرُوسِ.  + إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبَجِّرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p><b>20. OIKOS</b></p>	<p><b>البيت العشرون</b></p>
<p><b>Priest:</b> Unworthy is every hymn that seeks to encompass the multitude of Thy many mercies; for if we should offer to Thee hymns of praise as numberless as the sands, O Holy King, we should still have done nothing worthy of that which Thou hast given to us who cry out unto Thee: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَلِكُ الْفُدُوسُ، إِنَّ التَّسْبِيحَ كُلَّهُ يَعْجزُ مُقَصِّراً، إِذَا مَا رَامَ الْإِسْهَابَ لِيَسَاوِيَ كَثْرَةَ رَافَاتِكَ الْغَزِيرَةِ؛ وَذَلِكَ أَنَّنَا، إِذَا قَدَّمْنَا لَكَ تَسَابِيحَ تَسَاوِي الرَّمْلِ عَدَدًا، لَا نَكُونُ قَدْ قُضْنَا بِشَيْءٍ أَهْلٍ لِمَا أَعْطَيْتَنَا، نَحْنُ الصَّارِحِينَ نَحْوِكَ: هَلِّلُويَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبَجِّرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!</p>
<p><b>21. OIKOS</b></p>	<p><b>البيت الواحد والعشرون</b></p>
<p><b>Priest:</b> Verily we behold the holy Virgin as a light-giving beacon, shining for those in darkness: for by kindling the supernal Light, she guides us all to divine knowledge; illumining our minds with radiance, she is honored by this our cry:  + Hail, ray of the living Sun; Hail, flash of unfading splendor.  + Hail, lightning-flash, shining upon our souls; Hail, thou who dost as thunder strike down our enemies.</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِنَّنَا نَرَى الْبُتُولَ الْقَدِيْسَةَ مُصْبَاحًا حَاطِيًا النُّورَ، ظَاهِرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ؛ لِأَنَّهَا أَوْقَدَتِ النُّورَ غَيْرَ الْهَيُولِيِّ، فَتُرْشِدُ الْكُلَّ إِلَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَتُنِيرُ الْعَقْلَ بِالصَّبِيَاءِ. فَلْنُكْرِمْ بِالْهَتَافِ هَكَذَا:  + إِفْرَجِي يَا شُعَاعَ الشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا شِهَابَ النُّورِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ.  + إِفْرَجِي يَا بَرْقًا مُضِيئًا لِلنُّفُوسِ. إِفْرَجِي يَا مُذْهِلَةَ الْأَعْدَاءِ كَرَّعِدٍ.</p>

<p>+ Hail, for thou didst cause the many-starred light to dawn; Hail, for thou didst cause the richly-flowing river to gush forth.</p> <p>+ Hail, thou who didst from life describe the type of the baptismal font; Hail, thou who didst take away the stain of sin.</p> <p>+ Hail, laver that dost purify conscience; Hail, mixing bowl for the mingling of joy.</p> <p>+ Hail, fragrance of the sweetness of Christ; Hail, life of mystic festival.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p>+ إِفْرَجِي لِأَنَّكَ تَشْرِقِينَ النُّورَ الْكَثِيرَ الضَّيَاءَ. إِفْرَجِي لِأَنَّكَ تُنْبِغِينَ النَّهْرَ الْكَثِيرَ الْجَرِي.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَنْ تُمَثِّلُ صُورَةَ جُزْنِ الْمَعْمُودِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَزَالَتْ دَنَسَ الْخَطِيئَةِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا يَنْبُوعاً يُطَهِّرُ الضَّمِيرَ. إِفْرَجِي يَا كَأْساً يُمَزِّجُ بِهَا خَمْرَ السُّرُورِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا رَائِحَةَ طِيبِ الْمَسِيحِ. إِفْرَجِي يَا حَيَاةَ الْوَلِيمَةِ السَّرِّيَّةِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْخِرُ الْكَاهِنُ أَبْقُوْنَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الجوقة:</b> إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p><b>22. OIKOS</b></p>	<p><b>البَيْتُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ</b></p>
<p><b>Priest:</b> When He Who pays the ancient debts of all men was minded to give grace, He came of His own will to dwell among those who had departed from His grace; and when He tore asunder the written charge against them, He heard from all in this wise: Alleluia!</p>	<p><b>الكاهن:</b> لَمَّا أَرَادَ مُوفِي دُيُونِ جَمِيعِ الْبَشَرِ أَنْ يَمْنَحَ نِعْمَةً بِتَرَكِ الدُّيُونِ الْقَدِيمَةِ، حَضَرَ بِذَاتِهِ إِلَى الَّذِينَ أُبْعِدُوا عَنْ نِعْمَتِهِ، فَمَزَّقَ الصَّكَّ الْمَكْتُوبَ بِالْيَدِ، فَسَمِعَ مِنَ الْكُلِّ هَكَذَا: هَلَلُوْا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْخِرُ الْكَاهِنُ أَبْقُوْنَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>
<p><b>Choir:</b> Alleluia!</p>	<p><b>الجوقة:</b> هَلَلُوْا!</p>
<p><b>23. OIKOS</b></p>	<p><b>البَيْتُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ</b></p>
<p><b>Priest:</b> Yet while we sing to Him Whom thou didst bear, we all hymn thee, O Theotokos, as a living temple; for the Lord, Who holds all things in His hand, by dwelling within thee, hallowed and glorified thee, and taught all to cry out unto thee:</p> <p>+ Hail, tabernacle of God, and of the Word; Hail, holiest of all the holy ones.</p> <p>+ Hail, ark made golden by the Spirit; Hail, inexhaustible treasury of life.</p> <p>+ Hail, precious diadem of pious rulers; Hail, venerable boast of reverent priests.</p> <p>+ Hail, steady tower of the Church; Hail, impregnable wall of the realm.</p> <p>+ Hail, thou through whom trophies are set up; Hail, thou through whom enemies are cast down.</p> <p>+ Hail, healing of my body; Hail, salvation of my soul.</p> <p>+ Hail, O Bride without bridegroom!</p>	<p><b>الكاهن:</b> يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ هَيْكَلٌ مُتَنَفِّسٌ، نَمْدُحُكَ مَرَّتَيْنِ بِأَجْمَعِنَا لِمِيلَادِكَ، لِأَنَّ الرَّبَّ الضَّابِطَ الْكُلِّ بِيَدِهِ، قَدْ سَكَنَ فِي بَطْنِكَ، فَقَدَّسَكَ، وَمَجَّدَكَ، وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا نَحْوَكَ هَكَذَا:</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مِظْلَةَ الْإِلَهِ الْكَلِمَةِ. إِفْرَجِي يَا قَدِيْسَةً أَعْظَمَ مِنْ قُدُسِ الْأَقْدَاسِ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا تَابُوتاً مَذْهَباً بِالرُّوحِ. إِفْرَجِي يَا كَنْزاً لِلْحَيَاةِ لَا يَفْنَى.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا تَاجاً مُكْرَماً لِلْحُكَّامِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ. إِفْرَجِي يَا فَخْراً مُوقَّراً لِلْكَهَنَةِ الْوَرَعِينَ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا بُرْجاً لِلْكَنِيسَةِ لَا يَتَرَعَّرَعُ. إِفْرَجِي يَا سُوراًَ لِلْمَمْلَكَةِ لَا يَنْهَدَمُ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بَهَا تُعْلَى رَايَاثُ الظُّفْرِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بَهَا يَسْقُطُ الْأَعْدَاءُ.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا شِفَاءَ جَسَدِي. إِفْرَجِي يَا خَلَاصَ نَفْسِي.</p> <p>+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!</p>
<p>The priest censures the icon nine times.</p>	<p>يُبْخِرُ الْكَاهِنُ أَبْقُوْنَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.</p>

<b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الجوقة:</b> إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!
<b>24. OIKOS</b>	<b>البَيْتُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ</b>
<b>Priest:</b> Zealously art thou praised, O Mother who didst bear the most holy Word of all the Saints; when thou re-ceivest this present offering, deliver us from every calamity, and deliver from all wrath to come those who cry out unto thee: Alleluia!	<b>الكاهن:</b> يا ذاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ، أَيُّهَا الْأُمُّ الَّتِي وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ الْأَقْدَسَ مِنْ كُلِّ الْقِدِّيسِينَ. تَقْبَلِي هَذَا الْفُرْبَانَ؛ وَأَنْقِذِي الْكُلَّ مِنْ جَمِيعِ الْمَصَائِبِ؛ وَخَلِّصِي مِنَ الْعُقُوبَةِ الْآتِيَةِ الْهَاتِفِينَ نَحْوَكِ: هَلِّلُويَا!
The priest censures the icon nine times.	يُبْجُرُ الْكَاهِنُ أيقونة السيدة تسع مرّات.
<b>Choir:</b> Alleluia!	<b>الجوقة:</b> هَلِّلُويَا!
<b>1. OIKOS</b>	<b>البَيْتُ الْأَوَّلُ</b>
<b>Priest:</b> An angel chieftain was sent from heaven to say to the Theotokos: Hail! (thrice) <b>Each time the choir responds: "Most Holy Theotokos, save us!"</b> And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with his bodiless voice cried aloud to her in this wise: + Hail, thou through whom joy shall shine forth; Hail, thou through whom the curse shall be destroyed. + Hail, restoration of fallen Adam; Hail, redemption of the tears of Eve. + Hail, height hard to climb for human minds; Hail, depth hard to scan even for angels' eyes. + Hail, for thou art a kingly throne; Hail, for thou holdest the Upholder of all. + Hail, star that causes the Sun to appear; Hail, womb of the divine incarnation. + Hail, thou through whom creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe. + Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الكاهن:</b> إِنَّ الْمَلَكَ الْمُتَقَدِّمَ، أَرْسَلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ: إفرحي! (ثلاثاً) <b>فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الْجُوقَةُ: "أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!"</b> فَلَمَّا عَايَنَكَ يَا رَبُّ مُتَجَسِّدًا، إِنْدَهَشَ وَانْتَصَبَ، وَبَصَوْتِهِ الْغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ، صَرَخَ نَحْوَهَا هَكَذَا: + إفرحي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ الْفَرَحُ. إفرحي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحِلُّ اللَّعْنَةُ. + إفرحي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ. إفرحي يَا نَجَاةَ حَوَاءَ مِنَ الدُّمُوعِ. + إفرحي يَا غُلُوبًا يَغْسِرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ. + إفرحي يَا عُمُقًا يَمْتَنِعُ النَّظَرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ. + إفرحي لِأَنَّكَ وَجَدْتَ عَرْشًا لِلْمَلِكِ. إفرحي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ حَامِلَ الْكُونِ. + إفرحي يَا كَوْكَبًا مَظْهَرًا الشَّمْسِ. إفرحي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ. + إفرحي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ. إفرحي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا. + إفرحي يَا عروساً لا عروسَ لها!
The priest censures the icon nine times.	يُبْجُرُ الْكَاهِنُ أيقونة السيدة تسع مرّات.
<b>Choir:</b> Hail, O Bride without bridegroom!	<b>الجوقة:</b> إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!
<b>Kontakion for the Akathist Hymn – Plagal Fourth Mode</b>	<b>الْقَتْدَاقُ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
<b>Choir:</b> To thee, the Champion Leader, we thy flock dedicate a feast of victory and of thanksgiving, as ones rescued out of sufferings, O Theotokos. But as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.	إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالدَةُ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ، يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةٍ، وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقِذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتِقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ، حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: "إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها".



## THE TRISAGION PRAYERS

<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
<b>Lord, have mercy.</b> ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذِرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَرُّبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>القارئ:</b> آمِينَ.
<b>APOLYTIKION OF AKATHIST SATURDAY – Plain reading</b>	<b>أبوليتيكيون لسبت المديح – قراءة</b>
When the bodiless one learned the secret command, in haste he came and stood before Joseph's dwelling, and spake unto the Maiden who knew not wedlock: The One Who hath bowed the Heavens by His descent is held and contained unchangeing wholly in thee. Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: Rejoice, thou Bride unwedded.	إِنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ، لَمَّا أَخَذَ فِي مَعْرِفَتِهِ مَا أَمَرَ بِهِ سِرِّيًّا، حَضَرَ مُسْرِعًا نَحْوَ بَيْتِ يَوْسُفَ، قَائِلًا لِلَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا: إِنَّ الَّذِي بَانِحْدَارِهِ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ، يُوسَعُ بِجُمْلَتِهِ فِيكَ خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ. الَّذِي إِذْ أَشَاهَدُهُ فِي حَشَاكَ آخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، أَنْذَهُلْ صَارِحًا نَحْوَكِ: اِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.
<b>Reader:</b> Lord, have mercy. ( <i>forty times</i> )	<b>القارئ:</b> يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (٤٠ مرة)
<b>Reader:</b> O Christ our God, Who art worshipped and glorified at all times at every hour both in heaven and on earth; Who art long-suffering and plenteous in mercy and compassion; Who lovest the just man and showest mercy upon the sinner; and Who callest all men to repentance through the promise of blessings to come; receive, O Lord, at this very hour our	<b>القارئ:</b> يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَاةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ، أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طِلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ

<p>supplications, and direct our lives in the way of Thy commandments: sanctify our souls, purify our bodies, set our minds aright, cleanse our thoughts; deliver us from all affliction, trouble, and distress; compass us about with Thy holy angels, that, guided and guarded by them, we may attain unto the unity of the Faith, and to the knowledge of Thine unapproachable glory; for Thou art blessed unto ages of ages. Amen.</p>	<p>بوصاياك. قَدِّسْ أرواحنا، طَهِّرْ أجسادنا، قَوِّمِ أفكارنا، نَقِّ نياتنا، نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ، حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكِرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرَشَّدِينَ، نَصِلْ إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مَبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p><b>Reader: Lord, have mercy. (thrice)</b>          Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.          More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.          In the Name of the Lord, holy father, bless.</p>	<p><b>القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</b>          الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.          يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.          بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ أَيُّهَا الْآبُ الْقَدِيسُ.</p>
<p><b>Priest:</b> May God have compassion upon us and bless us; may He show the light of His countenance upon us and be merciful unto us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِيَتَرَأَّفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا وَيُضِيَّ وَجْهُهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p><b>Reader:</b> Amen.</p>	<p><b>القارئ:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Lord, have mercy. (twelve times)          Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p><b>القارئ:</b> يارب ارحم. (١٢ مرة)          أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدُّسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p>
<p><b>PRAYER OF PAUL THE CENOBITE TO THE MOST HOLY THEOTOKOS</b></p>	<p><b>صَلَاةُ الرَّاهِبِ بُولُسَ، رَئِيسِ دَيْرِ الْأَفَارِجَاتِيدُوسَ إِلَى السَّيِّدَةِ</b></p>
<p>• This can be read by the Priest or Reader in front of the icon of the Virgin on the Iconostasis.</p>	
<p>O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, has united God the Word to man and joined the fallen nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who are under attack; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of God, who lovest mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto</p>	<p>أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللَّهِ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ، الْبَرِيَّةُ مِنَ الْأُدْنَسِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ الْمُعْجَزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللَّهِ بِالْبَشَرِ، وَطَبِيعَةُ جَنْسِنَا الْمُقْصَاةِ أَقْرَنْتَهَا مَعَ السَّمَاءِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدَاكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمُحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعِدَّةٌ لِلْمَسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مُلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ، لَا تَرْذَلْنِي أَنَا الْخَاطِئُ الْأَثِيمُ الْمَتَدَنِّسُ بِقُبِيحِ الْأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرِ بِالْعَزْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا وَلِلذَاتِ الْعُمْرِ خَادِمًا، لَكِنْ بِمَا أَنْتِ أُمٌّ لِلإِلَهِ الْمَحَبِّ الْبَشَرِ، تَحَنَّنِي بِتَعَطُّفٍ عَلَيَّ أَنَا الْمَفْرِطُ الْخَاطِئُ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَّيْسَتَيْنِ مَا أَقَدِّمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الْابْتِهَالِ، وَبِالدَّالَةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا</p>

thee by unworthy lips; and using Thy boldness as a mother, importune Thy Son, our Lord and Master, that He may open to me also the tender compassions of His goodness so as to overlook my numberless transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of His commandments. And because thou art merciful, compassionate and benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure from this life, care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the awesome Day of Judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of Thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord, and God, and Savior, Jesus Christ, to Whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father, and His All-Holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen.

**PRAYER OF THE MONK ANTIOCHUS TO OUR LORD JESUS CHRIST**

• This can be read by the Priest or Reader in front of the icon of Christ on the Iconostasis.

And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a watchful mind, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in Thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of Thy judgments. Grant us grace to glorify Thee all through the night that

وسَيِّدِنَا ابْتَهَلِي إِلَيْهِ، لَكِي يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحْنُنِهِ وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيَزِدَّنِي إِلَى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لَوْصَايَاهُ فَاعِلاً مُخْتَبِراً. وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِماً أَيْتُهَا الرَّحِيمَةُ الشَّفِيقَةُ الْوَادَّةُ الصَّلَاحِ، أَمَا فِي هَذَا الْعَمْرِ الْحَاضِرِ فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ ائْمَنِي عَنِي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةِ، وَأَرْشِدِينِي إِلَى الْخَلَاصِ، وَأَمَا فِي وَقْتِ خُرُوجِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ فَتَدَارِكُنِي مِنْ حَوْلِي، وَلِقَاتِمِ مَنَاظِرِ الْجَنِّ الْأَشْرَارِ أَقْصِ عَنِّي بَعِيداً، وَأَمَا فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ الرَّهِيْبِ فَجَنِّبِي مِنَ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَأَوْضَحِينِي وَارِثاً لَشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَإِلَهِنَا الْغَامِضِ وَصَفُّهُ، الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَاسِطَتِكَ وَتُصَرِّتُكَ أَيْتُهَا الْفَائِقَةُ الْقَدَاسَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمَخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ وَرُوحِهِ الْكَلِي قُدْسُهُ، الصَّالِحُ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمين.

**صَلَاةُ الرَّاهِبِ أَنْطِيُوخُوسَ إِلَى السَّيِّدِ**

وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النُّومِ رَاحَةَ النَفْسِ وَالْجَسَدِ، وَاحْفَظْنَا مِنْ رِقَادِ الْخَطِيئَةِ الْمُذْلِمِ، وَمِنْ كُلِّ التَّذَاذِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ اللَّيْلِيَّةِ. سَكِّنْ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ، أَطْفِئْ سَهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحَمَّاةِ الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا بِغَيْشٍ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقِدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الْأَرْضِيِّ الْهَيُولَانِي. وَامْنَحْنَا يَا اللَّهُ عَقْلاً سَاهِراً، وَفِكْراً طَاهِراً، وَقَلْباً مُسْتَقِظاً، وَنُوماً خَفِيفاً مُعْتَقاً مِنْ كُلِّ تَخَلُّلٍ شَيْطَانِي. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذِكْرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ تَمَاجِيدِكَ طَوْلَ اللَّيْلِ، لِنُسَبِّحَ

we may praise, and bless, and glorify Thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	ونبارك ونُمدِّد اسمَكَ الكليَّ الإكرام العظيم الجلال، أيُّها الأب والابن والروح القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>القارئ:</b> آمين.
<ul style="list-style-type: none"> <li><i>The first person then says:</i> O most glorious, ever-virgin and blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with Him that through thee He may save our souls.</li> </ul>	(السَّيِّدَة) : أيتها المجيدة المباركة والدَّة الإله الدائمة البتولية، قَدِّمي صلاتنا إلى ابنكِ وإلهنا، متوسِّلةً إليه لكي يخلِّص بِكِ نفوسنا.
<ul style="list-style-type: none"> <li><i>The second person then says:</i> The Father is my Hope; the Son is my Refuge; the Holy Spirit is my Protection. O Holy Trinity: Glory to Thee.</li> </ul>	(السَّيِّد) : الأب رجائي والابن ملجأِي والروح القدس وقائي، أيُّها الثالوث القدوس المجدُّ لك.
<ul style="list-style-type: none"> <li><i>The first person then says:</i> In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.</li> </ul>	(السَّيِّدَة) : عليك وضعتُ كلَّ رجائي يا والدَّة الإله، فاحفظيني تحت سترِ وقائِكَ.
<b>PRAYER TO OUR GUARDIAN ANGEL</b>	<b>صلاة إلى الملاك الحارس</b>
<b>Priest:</b> O holy Angel who accompanieth my wretched soul and lowly life, forsake me not, and depart not from me because of my extravagance and wickedness. Give not access to the evil demon to rule with his might this mortal body of mine, but hold me by my wretched, feeble hand; lead me in the path of salvation. Yea, O holy Angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me all wherewith I have heretofore saddened thee all the days of my life. And though this day I have sinned, be thou my shelter this night. Keep me from all the wiles of the enemy, that I may not anger God with any sin. Intercede with the Lord for me, that He may confirm me in His fear and show me forth as a worthy servant of His goodness.	أيُّها الملاك القديس، الملازمُ نفسي الشَّقِيَّةَ وحياتي الدَّليَّةَ، لاتهمِّلني أنا الخاطيُّ، ولا تتعدَّ عني بسبب إسرافي وتبذُّخي، ولا تعطِ مجالاً للشَّيْطَانِ الشرِّيرِ، لأنَّ يسودَ باقتداره على جسدي هذا المائتِ، بل أمسكْ ببيدي الشَّقِيَّةِ المُسترخية، واهدني إلى طريق الخلاص، نعم ياملاك الله القديس الحارس والسَّاترَ نفسي الشَّقِيَّةَ وجسدي، سامحني بكلِّ ما أحرزْتُكَ به جميعَ أيامِ حياتي، وأنَّ كنتُ قد أخطأتُ في نهاري اليوم، فكن أنتَ ساتراً لي في هذه الليلة، واحفظني من جميعِ حيلِ المُعاندِ، لكي لا أسخِطَ الله بخطيئةٍ من الخطايا، وتشفَّعَ من أجلي إلى الرَّبِّ، ليثبتني في مخافَتِهِ، ويُظهِرني لصلاحه عبداً مُستحقاً.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>القارئ:</b> آمين.
• Standing on the solea, and facing the icon of Christ on the iconostasis, the Priest says:	
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختام</b>
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> المجدُّ لك، أيُّها المسيح الإله، يا رجاؤنا، المجدُّ لك.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (thrice). Holy father, bless.	<b>الجوقة:</b> المجدُّ للأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. بارك أيُّها الأب القديس.



<p>• Facing the congregation, the Priest says:  <b>Priest:</b> May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; at the supplication of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint George, the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ جَاورْجِيُوسَ شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ ، وَجَمِيعَ الْقَدِيسِينَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>القارئ:</b> آمين.</p>
<p>• Standing before the Holy Doors, facing east, the priest makes three metanoias, saying each time.  <b>Priest:</b> O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy on me. (thrice)</p>	<p>ثم يتجه نحو الشرق ويقول الطلبة التالية:  <b>الكاهن:</b> يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي، أَنَا الْخَاطِي، وَارْحَمْنِي. (ثلاثاً)</p>
<p>• The priest turns west and bows to the people, saying:  <b>Priest:</b> Forgive me, a sinner.</p>	<p>ثم يتجه نحو الغرب وينحني أمام الشعب قائلاً:  <b>الكاهن:</b> اغْفِرُوا لِي، أَنَا الْخَاطِي.</p>
<p><b>People:</b> God forgive thee, holy father.</p>	<p><b>الشعب:</b> يَغْفِرْ لَكَ اللَّهُ، أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Let us pray for the peace of the world.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ.</p>
<p><b>Reader: Lord, have mercy.</b> (after each petition until noted)</p>	<p>يَجِيبُ الشَّعْبُ يَا رَبُّ اِرْحَمْ عَلَى كُلِّ طَلَبَةٍ.</p>
<p><b>Priest:</b> And for pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Priest:</b> And for our Father and Metropolitan N., (for our Archbishop N. or Bishop N.), and for all our Brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان) وَكُلِّ أَخَوَاتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Priest:</b> And for the civil authorities of this land.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.</p>
<p><b>Priest:</b> And for the welfare of our armed forces.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ تَوْفِيقٍ وَتَأْيِيدٍ جُنُودِنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> And for our fathers and brethren absent from among us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْغَائِبِينَ عَنَّا مِنْ أَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> And for those who hate us, and those who love us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا وَالَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> And for those who are kind to us and minister unto us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا وَالَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> And for those who have requested our prayers, unworthy though we be.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.</p>
<p><b>Priest:</b> And for the deliverance of captives.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ.</p>
<p><b>Priest:</b> And for travelers by land, sea and air.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرّاً وَبَحْراً وَجَوْاً.</p>
<p><b>Priest:</b> And for those who lie in sickness.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.</p>
<p><b>Priest:</b> And let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِنُصَلِّ أَيْضاً مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ.</p>



<b>Priest:</b> And for the soul of every Orthodox Christian.	<b>الكاهن:</b> وَمِنْ أَجْلِ نفوس جميع المسحيين الأرثوذكسيين.
<b>Priest:</b> Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.	<b>الكاهن:</b> لِنُعْطِ الحُكَّامَ الحَسَنِي العِبَادَةَ ، وَرُؤَسَاءَ الكَهَنَةِ الأرثوذكسيين ، وَالَّذِينَ عَمَّرُوا هَذِهِ الكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَالِدِينَا وَمُعَلِّمِينَا ، جَمِيعَ السَّابِقِ انْتَقَالَهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأرثوذكسيين ، الرَّاqِدِينَ ههنا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Priest:</b> And let us say also for ourselves.	<b>الكاهن:</b> فَلْنَقُلْ أَيْضاً مِنْ أَجْلِ أَنْفُسِنَا.
<b>Reader: Lord, have mercy. (thrice)</b>	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)
<ul style="list-style-type: none"> <li>The faithful now come forward to venerate the icon of the Theotokos and receive a blessing from the priest. The choir sings the following Theotokion and the reader may also recite the Synaxarion.</li> </ul>	
<b>THEOTOKION IN THIRD MODE</b>	<b>إِنَّ جبرائيل – باللحن الثالث</b>
Awed by the beauty of thy virginity, and the exceeding radiance of thy purity, Gabriel called out unto thee, O Theotokos: What worthy hymn of praise can I offer unto thee? And what shall I name thee? I am in doubt and stand in awe. Wherefore, as commanded, I cry unto thee: Rejoice, O Full of Grace.	إِنَّ جبرائيل إِذِ اعْتَرَاهُ الدَّهْولُ مِنْ بهاءِ عُذْرِيَّتِكَ وفائقٍ لمعان طهارَتِكَ، هَتَفَ نحوكَ قائلاً يَا والدَةَ الإله: أَيُّما مديحٍ واجبٍ أَقَدِّمُهُ لَكَ؟ أَوْ بماذا أُسَمِّيكُ؟ إِنِّني أَنذهل وَأتحيّر! لكنني كما أُمِرْتُ أَهتَفُ إِلَيْكَ: إفرحي يَا مُمتلئة نعمة.
<b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b>	
On the fifth Saturday of the Great Fast, we celebrate the praise of our Most-holy Lady, the Theotokos and Ever-virgin Mary, during which “it is not permitted to sit.”	
<p>In 626, when the Emperor Heraclius of Constantinople was away with the majority of his army fighting the Persians, the Khan sent forces to attack the Imperial City by land and by sea. Patriarch Sergius urged the people not to lose heart, but to trust in God. They made a procession around the city with the Cross of the Lord, the robe of the Virgin, the Icon of the Savior “not made by hands,” and the Hodigitria (“She who shows the Way”) Icon of the Mother of God. The Patriarch dipped the Virgin’s robe in the sea, and the city’s defenders beat back the Khan’s forces. The sea became very rough and many boats sank. The invaders retreated and the people of Constantinople gave thanks to God and to His Most-pure Mother. On two other occasions, in 673 and on the eve of the Annunciation in 718, the Theotokos saved the city and destroyed the Saracen invaders. On the latter occasion, the hymn “To thee, the Champion Leader” was composed, most likely by Saint Germanus, Patriarch of Constantinople. A feast day dedicated to the Laudation of the Virgin was established to commemorate these victories, although the Akathist Service to the Mother of God was already in use for the Feast of the Annunciation, together with the hymn “With mystic apprehension.” Use of this Akathist has spread from Constantinople to other Orthodox lands where it holds prominence and honor. The icon before which this Akathist was sung was given to the Dionysiou Monastery on Mount Athos by Emperor Alexius Comnenos. There, it began to flow with myrrh. This icon shows the Mother of God seated on a throne, surrounded by the Prophets, holding scrolls, who foretold of the Annunciation and the Incarnation of our Lord. Most authorities agree that this Akathist Hymn is the work of Saint Romanos the Melodist (Oct. 1) in the sixth century. He was born in Homs, Syria and served as a deacon in Beirut, Lebanon before going to Constantinople. Scholars consider this Akathist one</p>	

of the greatest achievements in ecclesiastical poetry. Orthodox Christians cherish it as one of the most beloved hymns of praise to the Theotokos. Wherefore, through the intercessions of Thy Mother, the invincible champion, O Christ God, deliver us from all afflictions that encompass us, and have mercy upon us, for Thou alone art the Lover of mankind. Amen

<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بصلوات آبائنا القديسين، أيُّها الرَّبُّ يسوع المسيح، إلهنا، ارحمنا وخلصنا.
--	---

<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
---------------------	----------------------